

# LIBRETTO

## COMPACT DISC 1

### ERSTER AKT

*Die Mauern der Kaiserstadt  
(Die massigen Zinnen umschließen fast die ganze  
Szene. Rechts wird der Kreis durchbrochen von einem  
Laubengang voller Skulpturen und Schnitzereien, die  
Ungeheuer, Einhörner, Phönixe darstellen, während die  
Laubenpfeiler auf dem Rücken gewaltiger Schildkröten  
ruhen. Zu Füßen des Laubenganges ein gewaltiger  
bronzener Gong. Auf den Zinnen sieht man Pfähle, auf  
die die Köpfe der Hingerichteten gespießt sind. Links  
und im Hintergrund drei riesige Tore in der Mauer.  
Wenn sich der Vorhang hebt, geht die Sonne gerade  
unter. Das sich in der Ferne verlierende Peking glänzt  
wie in Gold gehüllt. Der Platz ist voll von malerischem  
chinesischem Volk, das bewegungslos den Worten  
eines Mandarins lauscht. Dieser verliert, auf einer  
hohen Brustwehr stehend und von roten und  
schwarzen tatarischen Wachen umgeben, einen Erlaß.)*

### MANDARIN

Höre, o Volk von Peking!  
Die Satzung lautet:  
Turandot, die Reine, eh'licht  
den Mann von königlichem Blut,  
der die drei Rätsel löst,  
die sie ihm aufgibt.  
Doch wer die Probe sucht  
und nicht besteht,

### PREMIER ACTE

*Les murs de la grande Cité Violette  
(La Ville Impériale. De massifs remparts ferment  
presque toute la scène en demi-cercle. Seulement sur  
la droite ceux-ci sont rompus par une grande loggia  
sculptée et ajourée représentant des monstres, des  
licornes, des phénix, avec des pilastres soutenus par de  
lourdes tortues. Au pied de la loggia, soutenu par deux  
arcs, se trouve un gong de bronze très sonore. Sur les  
remparts, des pieux sur lesquels sont fichées les têtes  
des suppliciés. À gauche et dans le fond, trois portes  
gigantesques s'ouvrent dans les murs. Lorsque le rideau  
se lève, le crépuscule en est à sa phase la plus  
éclatante. Pékin, dont les lointains s'étagent, scintille  
d'une lumière dorée. Le palais est rempli d'une  
pittoresque foule chinoise, immobile, qui écoute les  
paroles d'un mandarin. Du haut du rempart où la garde  
tartare rouge et noire lui fait escorte, celui-ci lit un  
tragique décret.)*

### UN MANDARIN

Peuple de Pékin !  
Voici la loi.  
Turandot, la pure, sera l'épouse  
De celui – pourvu qu'il soit de sang royal –  
Qui résoudra les trois énigmes  
Qu'elle lui proposera.  
Mais celui qui, ayant affronté le combat,  
Y sera vaincu,

### ATTO PRIMO

*Le mura della grande Città Violetta  
(La Città Imperiale. Gli spalti massicci chiudono quasi  
tutta la scena in semicerchio. Soltanto a destra il giro è  
rotto da un grande loggiato tutto scolpito e intagliato  
a mostri, a licorni, a fenici, coi pilastri sorretti dal  
dorso di massicce tartarughe. Ai piedi del loggiato,  
sostenuto da due archi, è un gong di sonorissimo  
bronzo. Sugli spalti sono piantati i pali che reggono i  
teschi dei giustiziati. A sinistra e nel fondo, s'aprono  
nelle mura tre gigantesche porte. Quando si apre il  
velario siamo nell'ora più sfolgorante del tramonto.  
Pekino, che va digradando nella lontananza, scintilla  
dorata. Il palazzo è pieno di una pittoresca folla cinese,  
immobile, che ascolta le parole di un Mandarino. Dalla  
sommità dello spalto, dove gli fanno ala le guardie  
tartare rosse e nere, egli legge un tragico decreto.)*

### MANDARINO

1 Popolo di Pekino!  
La legge è questa:  
Turandot, la pura, sposa sarà  
di chi, di sangue regio,  
spieghi i tre enigmi  
ch'ella proporrà.  
Ma chi affronta il cimento  
e vinto resta,

### ACT ONE

*The walls of the great Violet City:  
(The Imperial City. Massive ramparts form a semi-circle  
that enclose most of the scene. They are interrupted  
only at the right by a great loggia, covered with  
carvings and reliefs of monsters, unicorns, and  
phoenixes, its columns resting on the backs of gigantic  
turtles. At the foot of this loggia, there is a huge  
bronze gong, held up by two arches. On the ramparts  
are set some stakes, which bear the skulls of the  
executed. At left and in the back, three enormous gates  
open in the walls. When the curtain rises, the sunset  
has reached its most colourful point. Peking, which we  
see in the distance, is all gleaming and golden. The  
palace yard is filled with a picturesque Chinese crowd,  
which is listening to the words of a Mandarin. From  
the top of the rampart, where red and black Tartars  
stand guard, he is reading a tragic decree.)*

### MANDARIN

People of Peking!  
This is the law:  
Turandot, the Pure, will be the bride  
of the man, of royal blood,  
who solves the three enigmas  
that she will ask him.  
But whoever faces the trial  
and is defeated,

soll fallen von der Hand  
des Henkers!

DIE MENGE  
Oh! Oh!

MANDARIN  
Der Prinz von Persien  
konnte die Rätsel nicht lösen:  
bei Mondesaufgang wird er  
durch die Hand des Henkers  
sterben!

DIE MENGE  
Recht so! Er sterbe!  
Wir wollen nach dem Henker rufen!  
Schnell, schnell!  
Er sterbe, er sterbe!  
Auf zur Hinrichtung!  
Wenn du nicht kommst,  
so wecken wir dich auf!  
Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao!  
Zum Palaste, zum Palaste!

DIE WACHEN  
*(stoßen die Menge zurück. Viele Menschen fallen im  
Gedränge.)*  
Zurück, ihr Hunde!

DIE MENGE  
Oh, grausam!  
Haltet ein!

DIE WACHEN  
Zurück ihr Hunde!

Verra tomber sa tête fière  
Sous la hache du bourreau.

LA FOULE  
Ah ! Ah !

LE MANDARIN  
Le Prince de Perse  
Eut le sort contre lui ;  
Au lever de la lune  
Il doit mourir  
De la main du bourreau !

LA FOULE  
Qu'il meure, oui, qu'il meure !  
Nous voulons le bourreau !  
Vite, vite !  
À mort, à mort !  
Au supplice !  
Si tu ne te montres pas  
Nous te réveillerons !  
Pu-Tin-Pao ! Pu-Tin-Pao !  
Au palais ! Au palais !

LES GARDES  
*(repoussent la foule. Sous le heurt, beaucoup de gens  
tombent.)*  
Arrière, chiens !

LA FOULE  
Oh ! barbares !  
Arrêtez, au nom du Ciel !

LES GARDES  
Arrière, chiens !

porga alla scure  
la superba testa!

LA FOLLA  
Ah! Ah!

MANDARINO  
Il principe di Persia  
avversa ebbe fortuna:  
al sorgere della luna,  
per man del boia  
muoia!

LA FOLLA  
Muoia! sì, muoia!  
Noi vogliamo il carnefice!  
Presto, presto!  
Muoia! Muoia!  
Al supplizio!  
Se non appari,  
noi ti sveglierem!  
Pu-Tin-Pao! Pu-Tin Pao!  
Alla reggia! Alla reggia!

GUARDIE  
*(respingono la folla. Nell'urto molti cadono.)*

Indietro, cani!

LA FOLLA  
Oh, crudeli!  
Pel cielo, fermi!

LE GUARDIE  
Indietro, cani!

must bow to the axe  
his haughty head!

THE CROWD  
Ah! Ah!

MANDARIN  
The Prince of Persia  
had Fate against him:  
when the moon rises,  
at the executioner's hand  
he must die!

THE CROWD  
He must die! Yes, die!  
We want the executioner!  
Quickly, quickly!  
Death! Death!  
The punishment!  
If you don't appear,  
we'll waken you,  
Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao!  
To the palace! To the palace!

GUARDS  
*(thrust back the crowd. In the mêlée many people fall.)*

Stand back, dog!

THE CROWD  
Ah, cruel ones!  
Stop, by Heaven!

GUARDS  
Stand back, dogs!

DIE MENGE  
O Mutter!  
Ach, meine Kinder!  
Ihr Grausamen, haltet ein!  
Seid menschlich! Tötet uns nicht!

LIÙ  
Ach, mein Herr liegt am Boden!  
Wer hilft mir, ihn aufzurichten?  
Mein Herr liegt am Boden!  
Gnade, Gnade!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
*(kommt hinzu und erkennt seinen Vater)*  
Vater! Mein Vater!  
O, Vater, hab' ich dich wieder!  
Sieh mich an! Es ist kein Traum!

DIE WACHEN  
Zurück!

LIÙ  
Mein Gebieter!

DIE MENGE  
Warum, o Gott, schlagt ihr uns?

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Vater, so höre mich!  
Vater! Ich bin es!  
Sei mir gesegnet, Schmerz,  
um dieser Freude willen,  
die ein gnädiger Gott uns gab!

LA FOULE  
Ô mère !  
Oh ! mes enfants !  
Arrêtez, cruels !  
Soyez humains. Ne nous faites pas de mal !

LIÙ  
Ce vieillard est tombé !  
Qui m'aidera à le soutenir ?  
Ce vieillard est tombé !  
Pitié ! pitié !

LE PRINCE INCONNU  
*(accourt. Il reconnaît son père. Il pousse un cri.)*  
Père ! mon père !  
Ô père, je te retrouve !  
Regarde-moi ! ce n'est pas un rêve !

LES GARDES  
Arrière !

LIÙ  
Mon seigneur !

LA FOULE  
Pourquoi nous frappez-vous ? hélas !

LE PRINCE INCONNU  
Père ! Écoute-moi !  
Père, c'est moi !  
Et bénie soit la douleur  
Pour cette joie que nous donne  
Un Dieu secourable.

LA FOLLA  
O madre mia!  
Ahi, i miei bimbi!  
Crudeli, fermi!  
Siate umani! Non fateci male!

LIÙ  
Il mio vecchio è caduto!  
Chi mi aiuta a sorreggerlo?  
Il mio vecchio è caduto!  
Pietà, pietà.

IL PRINCIPE IGNOTO  
*(accorre. Riconosce il padre suo. Ha un grido.)*  
Padre! Mio padre!  
O padre, sì, ti ritrovo!  
Guardami! Non è sogno!

GUARDIE  
Indietro!

LIÙ  
Mio signore!

LA FOLLA  
Perché ci battete? ahimè!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Padre! Ascoltami!  
Padre! Son io!  
E benedetto sia il dolor  
per questa gioia che ci dona  
un Dio pietoso.

THE CROWD  
Oh, my mother!  
Ah, my babies!  
Stop, cruel ones!  
Be human! Don't hurt us!

LIÙ  
This old man has fallen!  
Who can help me lift him up?  
This old man has fallen!  
Have pity! pity!

THE UNKNOWN PRINCE  
*(hurries over. He recognises, with a cry, his father.)*  
Father! My father!  
Oh, father, yes, I've found you!  
Look at me! It's not a dream!

GUARDS  
Stand back!

LIÙ  
My lord!

THE CROWD  
Why are you striking us? Alas!

THE UNKNOWN PRINCE  
Father! Listen to me!  
Father! It's I!  
And may my grief itself be blessed,  
for this joy given us  
by a pitying God.

TIMUR  
O mein Sohn! Du lebst!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Still, still!  
Der die Krone dir geraubt,  
der sucht mich und verfolgt dich!  
Es gibt keine Zuflucht für uns,  
Vater, auf der Welt!

TIMUR  
Also fand ich den Sohn,  
den ich tot gewähnt!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Ich habe dich beweint, Vater,  
und küsse deine heil'gen Hände!

TIMUR  
Mein Sohn, ich hab' dich wieder!

DIE MENGE  
Seht die Knechte des Henkers!  
Er sterbe, er sterbe!

TIMUR  
Die Schlacht verloren, bin ich  
ein alter König ohne Reich;  
nur eine Stimme hörte  
ich mir sagen:  
„Komm mit mir, ich will dich führen...“  
Das war Liù!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Sie sei gesegnet!

TIMUR  
Ô mon fils ! toi ! vivant ?

LE PRINCE INCONNU  
Tais-toi !  
Celui qui a usurpé ta couronne  
Me cherche et te poursuit !  
Il n'est pas pour nous, mon père,  
D'asile en ce monde !

TIMUR  
Je t'ai cherché, mon fils,  
Et je t'ai cru mort !

LE PRINCE INCONNU  
Je t'ai pleuré, mon père,  
Et je baise ces mains sacrées !..

TIMUR  
Ô mon fils retrouvé !

LA FOULE  
Voici les servants du bourreau.  
À mort ! à mort !

TIMUR  
La bataille une fois perdue,  
Vieux Roi sans royaume et en fuite,  
J'entendis une voix  
Qui me disait :  
« Viens avec moi, je serai ton guide... »  
C'était Liù !

LE PRINCE INCONNU  
Qu'elle soit bénie !

TIMUR  
O mio figlio! tu! vivo?

IL PRINCIPE IGNOTO  
Taci!  
Chi usurpò la tua corona  
me cerca e te persegue!  
Non c'è asilo per noi,  
padre, nel mondo!

TIMUR  
T'ho cercato, mio figlio,  
e t'ho creduto morto!

IL PRINCIPE IGNOTO  
T'ho pianto, padre,  
e bacio queste mani sante!..

TIMUR  
O figlio ritrovato!

LA FOLLA  
Ecco i servi del boia!  
Muoia! Muoia!

TIMUR  
3 Perduta la battaglia,  
vecchio Re senza regno e fuggente,  
una voce sentii  
che mi diceva:  
"Vien con me, sarò tua guida..."  
Era Liù!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Sia benedetta!

TIMUR  
Oh my son! You! Alive?

THE UNKNOWN PRINCE  
Silence!  
The usurper of your crown  
seeks me and pursues you!  
There's no hiding-place for us  
in the world, father!

TIMUR  
I sought you, my son,  
and I thought you were dead!

THE UNKNOWN PRINCE  
I wept for you, father;  
now I kiss these sainted hands!..

TIMUR  
Oh, my son, found again!

THE CROWD  
Here are the executioner's men!  
To the death!

TIMUR  
When the battle was lost,  
an old King without realm, fleeing,  
I heard a voice  
saying to me:  
"Come with me, I'll be your guide..."  
It was Liù!

THE UNKNOWN PRINCE  
Bless her!

TIMUR

Und als ich brach zusammen,  
da trocknete mir die Tränen  
sie und bettelte für mich!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Liù, wer bist du?

LIÙ

Ich bin niemand...  
Eine Sklavin, mein Gebieter...

DIE MENGE (*hinter der Szene*)

Schleift das Messer!  
Schleift das Messer!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Und warum hast du solche Not geteilt?

LIÙ

Weil ihr mir... einst im Schlosse  
zugelächelt.

*(Die Henkersknechte treten auf mit den Trägern des großen Steins, an dem das Richtschwert geschliffen wird.)*

DIE MENGE

Schleift das Messer! Schleift!

DIE HENKERSKNECHTE

Ölt und schleift,  
daß die Schneide Blut  
und Funken sprühe!  
Herrlich ist für uns die Arbeit,  
wo Prinzessin Turandot regiert!

TIMUR

Et je tombai épuisé ;  
Elle, elle essayait mes larmes  
Et mendiait pour moi !

LE PRINCE INCONNU

Liù, qui es-tu ?

LIÙ

Je ne suis rien...  
Une esclave, seigneur...

LA FOULE (*alentour*)

Tournez la meule !  
Tournez la meule !

LE PRINCE INCONNU

Et pourquoi as-tu partagé tant d'angoisses ?

LIÙ

Parce qu'un jour... dans le palais,  
Tu m'as souri.

*(Entre un groupe de servants du bourreau, précédé de porteurs de la meule destinée à aiguiser le grand cimeterre du bourreau.)*

LA FOULE

Tourne la meule ! Tourne !

LES SERVANTS DU BOURREAU

Graisse, aiguise,  
Que la lame fonce, fasse gicler  
Feu et sang !  
Jamais le travail ne chôme  
Là où règne Turandot !

TIMUR

Ed io cadeva affranto,  
e m'asciugava il pianto,  
mendicava per me!

IL PRINCIPE IGNOTO

Liù, chi sei?

LIÙ

Nulla sono...  
Una schiava, mio signore...

LA FOLLA (*interno*)

Gira la cote!  
Gira la cote!

IL PRINCIPE IGNOTO

E perché tanta angoscia hai diviso?

LIÙ

Perché un di...nella reggia,  
mi hai sorriso.

*(Entra un gruppo di servi del boia preceduto dai portatori della cote per arrotare la grande scimitarra del boia.)*

LA FOLLA

4 Gira la cote! Gira! ecc.

I SERVI DEL BOIA

Ungi, arrotta,  
che la lama guizzi, sprizzi  
fuoco e sangue!  
Il lavoro mai non langue,  
dove regna Turandot!

TIMUR

When I fell exhausted,  
she would dry my tears,  
and she begged for me!

THE UNKNOWN PRINCE

Liù, who are you?

LIÙ

I'm nothing...  
A slave, my lord.

THE CROWD (*within*)

Hone the blade!  
Hone the blade!

THE UNKNOWN PRINCE

Why did you share such anguish?

LIÙ

Because, one day...in the palace,  
you smiled at me.

*(A group of the executioner's men comes in, preceded by the bearers of the hone to sharpen the executioner's great scimitar.)*

THE CROWD

Grind the whetstone! Grind it! etc.

EXECUTIONER'S MEN

Oil it, sharpen it,  
let the blade gleam, spatter  
fire and blood!  
Work is never dull for us  
where Turandot reigns!

DIE MENGE

Wo Prinzessin Turandot regiert!  
Ihr Freier, kommt nur weiter!

DIE HENKERSKNECHTE

Mit spitzen Haken und scharfen Messern  
sind wir jederzeit bereit,  
euch zu töten!

DIE MENGE

Wer den Gong ertönen läßt,  
dem erscheint sie sofort!  
Weiß wie Jade,  
kalt wie Stahl:  
das ist die schöne Turandot!

DIE HENKERSKNECHTE

Wenn der Gong ertönt,  
fühlt der Henker Freude!

DIE MENGE

Vergebens ist die Liebe,  
lächelt ihr kein Glück!

MENGE und KNECHTE

Die Rätsel sind drei,  
der Tod ist einer!  
Wenn der Gong ertönt, usw.

*(Als die Knechte dem Henker das geschliffene Schwert  
reichen, schaut die Menge zum Himmel, der sich  
langsam verfinstert.)*

DIE MENGE

Warum geht der Mond nicht auf,  
der bleiche Geselle?

LA FOULE

Là où règne Turandot !  
Doux amants, approchez, approchez !

LES SERVANTS DU BOURREAU

Avec pincés et couteaux  
Nous sommes tout prêts à broder  
Vos peaux !

LA FOULE

Celui qui frappera ce gong  
La verra apparaître !  
Blanche comme le jade,  
Froide comme cette lame  
Est la belle Turandot !

LES SERVANTS DU BOURREAU

Quand le gong résonne  
Le bourreau se réjouit !

LA FOULE

L'amour est vain  
Là où n'est pas la chance !

LA FOULE et LES SERVANTS

Les énigmes sont trois,  
La mort est une,  
Quand le gong résonne, etc.  
*(Pendant que les serviteurs s'éloignent pour porter au  
bourreau le cimetière affilé, la foule scrute le ciel qui  
s'obscurcit graduellement.)*

LA FOULE

Pourquoi la lune tarde-t-elle ?  
Visage pâle !

LA FOLLA

dove regna Turandot!  
Dolci amanti, avanti, avanti!

I SERVI DEL BOIA

Con gli uncini e coi coltelli,  
noi siamo pronti a ricamar  
le vostre pelli!

LA FOLLA

Chi quel gong percuoterà,  
apparire la vedrà!  
Bianca al pari della giada,  
fredda come quella spada  
è la bella Turandot!

I SERVI DEL BOIA

Quando rangola il gong  
gongola il boia!

LA FOLLA

Vano è l'amore  
se non c'è fortuna!

FOLLA e SERVI

Gli enigmi sono tre,  
la morte è una.  
Quando rangola, ecc.  
*(Mentre i servi si allontanano per recare al carnefice la  
spada affilata, la folla scruta il cielo che a poco a poco  
si è oscurato.)*

LA FOLLA

5 Perché tarda la luna?  
Faccia pallida!

THE CROWD

Where Turandot reigns!  
Sweet lovers, come forward! Come!

EXECUTIONER'S MEN

With our hooks and our knives,  
we're ready to embroider  
your skins!

THE CROWD

Whoever strikes that gong  
will see her appear!  
White as jade,  
cold as that sword  
is the beautiful Turandot!

EXECUTIONER'S MEN

When the gong clangs,  
the executioner is happy!

THE CROWD

Love is in vain  
if Luck isn't there!

CROWD and MEN

The enigmas are three;  
death is one!  
When the gong clang's, etc.  
*(As the executioner's men go off to take him the  
sharpened sword, the crowd looks at the sky that has  
gradually grown dark.)*

THE CROWD

Why does the moon delay?  
Wan face!

Zeige dich am Himmel!  
Eil dich, geh auf!  
Du Kopf ohne Glieder!  
Komm, du trister Geselle!  
Du Gott des Schweigens!  
Bleicher Buhle der Toten!  
Schon erwartet der Friedhof  
dein Totenlicht!  
Seht den fernen Schimmer,  
Eil dich, geh auf! usw.  
Seht den fernen Schimmer,  
seht ihn sich mehren  
in fahlem Licht!  
Pu-Tin-Pao!  
Der Mond geht auf!

#### KNABEN

Fern auf den östlichen Bergen  
klaget der Kranich sein Weh:  
Weiche dem Lenz, Winterfrost,  
Sonne, schmilz den weißen Schnee!  
Von der Wüste weit bis hin ans Meer  
seufzen tausend Herzen schwer:  
„O Prinzessin, still mein Weh!  
Dann blüht der Lenz,  
dann schmilzt der Schnee  
und alles blüht von neuem! Ah!...“

*(Eine Gruppe von Männern führt den jungen persischen  
Prinzen aufs Schafott. Beim Anblick des verträumten  
Opfers verwandelt sich der Grimm des Volkes in  
Mitleid.)*

DIE MENGE  
O schöner Knabe!  
Gnade, Gnade!

Apparais dans le ciel !...  
Vite, viens, apparais !  
Ô tête coupée !  
Ô blême ! Viens !  
Ô exsangue, ô taciturne !  
Ô blême amante des morts !  
Combien les cimetières attendent  
Ta funèbre lueur !  
Voilà qu'une lueur là-bas  
Viens, vite, etc.  
Voilà qu'une lueur là-bas  
Épand dans le ciel  
Sa lumière funèbre !  
Pu-Tin-Pao !  
La lune s'est levée !

#### ENFANTS

Là-bas, sur les monts de l'est,  
La cigogne a chanté,  
Mais avril n'a pas fleuri,  
Mais la neige n'a pas fondu.  
Du désert à la mer  
N'entends-tu pas mille voix  
Soupirer : « Princesse,  
Descends vers moi !  
Tout fleurira,  
Tout resplendira ! Ah !... »  
*(Le cortège royal qui conduit à l'échafaud le jeune  
Prince de Perse apparaît. À la vue de la victime qui  
avance, pâle et comme dans un rêve, la férocité de la  
foule se change en pitié.)*

LA FOULE  
O adolescent !  
Grâce ! grâce !

Mostrati in cielo!...  
Presto! Vieni! Spunta!  
O testa mozza!  
O squallida! Vieni!  
O esangue, o taciturna!  
O amante smunta di morti!  
Come aspettano  
il tuo funereo lume i cimiteri!  
Ecco laggiù un barlume!...  
Vieni presto, ecc.  
Ecco laggiù un barlume  
dilaga in cielo  
la sua luce smorta!  
Pu-Tin-Pao!  
La luna è sorta! ecc.

#### RAGAZZI

6 Là, sui monti dell'est,  
la cicogna cantò.  
Ma l'aprile non rifiorì,  
ma la neve non sgelò.  
Dal deserto al mar  
non odi tu mille voci  
sospirar: "Principessa,  
scendi a me!  
Tutto fiorirà,  
tutto splenderà! Ah!..."  
*(Appare il corteo che conduce al patibolo il giovane  
principe di Persia. Alla vista della vittima che procede  
pallida e trasognata, la ferocia della folla si tramuta in  
pietà.)*

LA FOLLA  
O giovinetto!  
Grazia! Grazia!

Show yourself in the sky!  
Quickly! Come! Rise!  
Oh, lopped-off head!  
Oh, mean one! Come!  
Bloodless, taciturn!  
Pale lover of the dead!  
How the cemeteries await  
your funeral light!  
There's a gleam over there!...  
Come quickly, etc.  
Over there a glimmer  
is spreading out in the sky  
its deathly light!  
Pu-Tin-Pao!  
The moon has risen! etc.

#### BOYS

There, on the Eastern mountains,  
the stork sang.  
But April blossomed no more,  
and the snow didn't thaw.  
From the desert to the sea,  
can't you hear a thousand voices  
sighing: "Princess,  
come down to me!  
All will blossom again,  
all will be resplendent! Ah!..."  
*(A group of people come in, leading the young Prince  
of Persia to the scaffold. At the sight of the pale, dazed  
young victim, the crowd's ferocity is changed into pity.)*

THE CROWD  
O the youth!  
Mercy! Mercy!

Wie fest ist sein Schritt!  
Wie süß ist sein Antlitz!  
Seine Augen sind trunken  
von Wonne und Freude!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Gnade, Gnade!

DIE MENGE  
Gnade für ihn! Gnade!  
Prinzessin,  
Gnade, Gnade!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Sehen will ich diese Frau  
und verfluchen die Unbarmherzige!

DIE MENGE  
Prinzessin, Gnade für ihn, Gnade! usw.  
*(Die Menge starrt auf die Kaiserlaube, in der Turandot  
erscheinen wird. Sie tritt auf, als wäre es eine Vision.  
Ein Mondstrahl fällt auf sie. Die Menge sinkt nieder.  
Nur der persische Prinz, der unbekannt Prinz und der  
Henker bleiben stehen. Turandot macht eine  
gebieterische und abweisende Geste: das Todesurteil.  
Der Zug setzt sich in Bewegung.)*  
Prinzessin, Gnade für ihn, Gnade! usw.

DER UNBEKANNTE PRINZ  
*(gebannt von der Erscheinung Turandots)*  
O göttliche Schönheit, o Wunder,  
o Traum!  
*(Der Zug ist verschwunden.)*

Comme son pas est ferme !  
Comme son visage est doux !  
L'ivresse est dans ses yeux !  
La joie est dans son cœur !

LE PRINCE INCONNU  
Ah ! grâce !

LA FOULE  
Pitié pour lui ! Pitié !  
Princesse !  
Grâce ! Pitié !

LE PRINCE INCONNU  
Que je te voie pour te maudire !  
Cruelle !

LA FOULE  
Princesse ! Pitié ! etc.  
*(Le peuple est tourné vers la loggia où doit se montrer  
Turandot. Elle apparaît, telle une vision. Un rayon de  
lune l'enveloppe. La foule se prosterne. Seuls restent  
debout le Prince de Perse, le Prince Inconnu et le  
bourreau. Turandot fait un geste définitif et impérieux.  
C'est la condamnation. Le cortège se met en marche.)*

Princesse ! Pitié ! Grâce ! etc.

LE PRINCE INCONNU  
*(est comme fasciné par la vision de Turandot.)*  
O divine beauté ! ô merveille !  
Ô rêve !  
*(Le cortège est sorti.)*

Com'è fermo il suo passo!  
Com'è dolce il suo volto!  
Ha negli occhi l'ebbrezza!  
Ha negli occhi la gioia!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Ah, la grazia!

LA FOLLA  
Pietà di lui! Pietà!  
Principessa!  
Grazia! Pietà! ecc.

IL PRINCIPE IGNOTO  
Ch'io ti veda e ch'io ti maledica!  
Cruelle!

LA FOLLA  
Principessa! Pietà di lui! ecc.  
*(Il popolo è rivolto al loggiato dove apparirà Turandot.  
Appare, come una visione. Un raggio di luna la investe.  
La folla si prostra. In piedi sono soltanto il Principe di  
Persia, il Principe ignoto e il boia. Turandot ha un gesto  
imperioso e definitivo. È la condanna. Il corteo si  
muove.)*

Principessa! Pietà di lui! La grazia! ecc.

IL PRINCIPE IGNOTO  
*(è abbacinato dalla visione di Turandot)*  
O divina bellezza, o meraviglia,  
o sogno!  
*(Il corteo è uscito.)*

How steady is his step!  
How sweet is his face!  
Ecstasy is in his eyes!  
Joy is in his eyes!

THE UNKNOWN PRINCE  
Ah, mercy on him!

THE CROWD  
Have pity on him! Pity!  
Princess!  
Mercy! Pity! etc.

UNKNOWN PRINCE  
Let me see you, and curse you!  
Cruel one!

THE CROWD  
Princess, have pity on him! etc.  
*(The people are facing the balcony where Turandot will  
appear. She comes forth, like a vision. A moonbeam  
lights her form. The crowd prostrates itself. Only the  
Prince of Persia, the Unknown Prince and the  
executioner remain standing. Turandot makes a  
decisive, imperious gesture: the death-sentence. The  
cortège moves off.)*  
Princess! Have pity on him! Have mercy! etc.

THE UNKNOWN PRINCE  
*(blinded by this vision of Turandot)*  
O divine beauty, o marvel,  
o dream!  
*(The cortège has gone out.)*



## WEISSE PRIESTER

Großer Kuang-Tse!  
Möge des Opfers Seele  
zu dir schweben!

*(Auf dem halbdunklen Platz bleiben nur der Prinz,  
Timur und Liù zurück. Der von Angst erfüllte Vater tritt  
zum Sohne, ruft ihn an, schüttelt ihn.)*

## TIMUR

Mein Sohn, was tust du?

## DER UNBEKANNTE PRINZ

Fühlst du nicht, wie  
ihr süßer Duft durchdringt  
Luft und Seele?

## TIMUR

Du bist verloren!

## DER UNBEKANNTE PRINZ

O göttliche Schönheit, o Wunder!  
Ich leide, Vater, leide!

## TIMUR

Nein! Schmiege dich an mich!  
Liù, sprich zu ihm!  
Führ ihn fort von hier!  
Nimm ihn fest bei der Hand,  
so daß er dir folge!

## LIÙ

Gebietet, laß uns von hier gehen!

## LES PRÊTRES BLANCS

Ô grand Kouang-tzé !  
Puisse l'esprit du mourant  
Arriver jusqu'à toi !

*(Dans la pénombre de la grande esplanade déserte,  
seuls restent le Prince, Timur et Liù. Le père s'approche  
avec inquiétude de son fils, l'appelle, le secoue.)*

## TIMUR

Fils, que fais-tu ?

## LE PRINCE INCONNU

Ne sens-tu pas ?  
Son parfum est dans l'air !  
Et dans l'âme !

## TIMUR

Tu te perds !

## LE PRINCE INCONNU

Ô divine beauté, ô merveille !  
Je souffre, père, je souffre !

## TIMUR

Non ! Non ! Viens près de moi !  
Liù, toi, parle-lui !  
Ici, il n'est pas de salut !  
Prends dans ta main  
Sa main !

## LIÙ

Seigneur ! Allons... au loin !

## SACERDOTI BIANCHI

O gran Kouang-tze!  
Che lo spirito del morente  
giunga fino a te!

*(Ora nella penombra del piazzale deserto restano soli il  
Principe, Timur e Liù. Il padre angosciosamente si  
avvicina al figlio, lo richiama, lo scuote.)*

## TIMUR

8 Figlio, che fai?

## IL PRINCIPE IGNOTO

Non senti?  
Il suo profumo è nell'aria!  
È nell'anima!

## TIMUR

Ti perdi!

## IL PRINCIPE IGNOTO

O divina bellezza, o meraviglia!  
Io soffro, padre, soffro!

## TIMUR

No! No! Stringiti a me!  
Liù, parlagli tu!  
Qui salvezza non c'è!  
Prendi nella tua mano  
la sua mano!

## LIÙ

Signore! Andiam...lontano!

## WHITE PRIESTS

O great Kouang-tze!  
May the dying man's spirit  
come to you!

*(Now in the semi-darkness of the square only the  
Prince, Timur, and Liù are left. The father in anguish  
goes over to his son, shakes him, calling him back to  
himself.)*

## TIMUR

My son, what are you doing?

## THE UNKNOWN PRINCE

Can't you feel it?  
Her perfume is in the air!  
It's in my spirit!

## TIMUR

You're lost!

## THE UNKNOWN PRINCE

O divine beauty, o marvel!  
I'm suffering, father, suffering!

## TIMUR

No! No! Let me clasp you!  
Liù, you speak to him!  
There's no safety here!  
Take his hand in your  
hand!

## LIÙ

My lord, let's go...far away!

TIMUR  
Nur fern von hier ist Heil!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Hier allein ist das Leben, Vater!

TIMUR  
Nur fern von hier ist Heil!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Ich leide, Vater, leide!

TIMUR  
Das Heil ist nicht hier!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Das Leben, Vater, ist hier!  
Turandot! Turandot! Turandot!

DER PERSISCHE PRINZ (*hinter der Szene*)  
Turandot!

DIE MENGE  
Ah!

TIMUR  
Willst du so sterben?

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Siegen, Vater,  
um ihrer Schönheit willen!

TIMUR  
Willst du so enden?

TIMUR  
Là-bas est la vie !

LE PRINCE INCONNU  
Ici est la vie, mon père !

TIMUR  
Là-bas est la vie !

LE PRINCE INCONNU  
Je souffre, père, je souffre !

TIMUR  
Ici, il n'est pas de salut !

LE PRINCE INCONNU  
La vie est ici, mon père !  
Turandot ! Turandot ! Turandot !

LE PRINCE DE PERSE (*au dehors*)  
Turandot !

LA FOULE  
Ah !

TIMUR  
Veux-tu mourir ainsi ?

LE PRINCE INCONNU  
La vaincre, père,  
Dans sa beauté !

TIMUR  
Veux-tu finir ainsi ?

TIMUR  
La vita c'è laggiù!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Quest'è la vita, padre!

TIMUR  
La vita c'è laggiù!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Io soffro, padre, soffro!

TIMUR  
Qui salvezza non c'è!

IL PRINCIPE IGNOTO  
La vita, padre è qui!  
Turandot! Turandot! Turandot!

IL PRINCIPE DI PERSIA (*interno*)  
Turandot!

LA FOLLA  
Ah!

TIMUR  
Vuoi morire così?

IL PRINCIPE IGNOTO  
Vincere, padre,  
nella sua bellezza!

TIMUR  
Vuoi finire così?

TIMUR  
Life is awaiting us there!

THE UNKNOWN PRINCE  
This is Life, father!

TIMUR  
Life is awaiting us there!

THE UNKNOWN PRINCE  
I'm suffering, father, suffering!

TIMUR  
There's no safety here!

THE UNKNOWN PRINCE  
Life is here, father!  
Turandot! Turandot! Turandot!

THE PRINCE OF PERSIA (*within*)  
Turandot!

THE CROWD  
Ah!

TIMUR  
Do you want to die thus?

THE UNKNOWN PRINCE  
To conquer, father,  
in her beauty!

TIMUR  
Do you want to end thus?

#### DER UNBEKANNTE PRINZ

Glorreich siegen  
um ihrer Schönheit willen!  
*(Er stürzt auf den Gong zu. Aber plötzlich treten drei geheimnisvolle Masken zwischen ihn und den Gong: Ping, Pang und Pong, die drei Minister des Kaisers: Kanzler, Marschall und Küchenmeister. Der unbekannte Prinz weicht zurück.)*

#### DIE MINISTER

Nimm dich in acht, Verwegener!  
Was willst du hier bei uns?  
Geh weiter, weiter, weiter!  
Das ist viel gescheiter!  
Mach, daß du fortkommst!  
Hier wird man dich nur schlagen,  
dich martern,  
dich foltern!  
Hier geht's dir ans Leben!  
Geh weg, geh weg!  
Wir sehn dich schon gebunden  
und jämmerlich zerschunden!  
Am Ende bist du lebensmüde?  
So geh in dein Heimatland  
und hänge dich da auf!  
Nur nicht hier!  
Nur nicht hier!  
Nur nicht hier!  
Geh fort von hier!

#### DER UNBEKANNTE PRINZ

Gebt mir den Weg frei!

#### LE PRINCE INCONNU

La vaincre glorieusement  
Dans sa beauté !  
*(Il s'élançait contre le gong. Mais soudain, entre lui et le disque lumineux se dressent trois mystérieux personnages : Ping, Pang et Pong, les trois ministres de l'Empereur, plus précisément le Grand Chancelier, le Grand Pourvoyeur, le Grand Cuisinier. Le Prince Inconnu recule.)*

#### LES MINISTRES

Arrête ! Que fais-tu ? Arrête !  
Oui es-tu ?  
Que fais-tu ?  
Que veux-tu ?  
Va-t-en ! Va ! ici est la porte  
Du grand charnier.  
Fou, va-t-en !  
Ici on étouffe !  
On hache !  
On égorge !  
On écorche !  
On déchire et on mutile !  
On scie et on éventre !  
Vite, sans tarder,  
Retourne à ton pays  
À la recherche d'un poteau  
Sur lequel briser tes cornes !  
Mais pas ici, pas ici !  
Fou, va-t-en !

#### LE PRINCE INCONNU

Laissez-moi passer !

#### IL PRINCIPE IGNOTO

Vincere gloriosamente  
nella sua bellezza!  
*(Si slancia contro il gong. Ma d'improvviso fra lui e il disco luminoso tre misteriose figure si frappongono. Sono Ping, Pang, e Pong, i tre ministri dell'imperatore, e precisamente il grande Cancelliere, il gran Provveditore, il grande Cuciniere. Il Principe ignoto arretra.)*

#### I MINISTRI

9 Fermo! che fai? T'arresta!  
Chi sei?  
Che fai?  
Che vuoi?  
Va' via! Va', la porta è questa  
della gran becceria!  
Pazzo, va' via!  
Qui si strozza!  
Si trivella!  
Si sgozza!  
Si spella!  
Si uncina e scapitozza!  
Si sega e si sbudella!  
Sollecito, precipite,  
al tuo paese torna  
in cerca d'uno stipite  
per romperti le corna!  
Ma qui no, ma qui no!  
Pazzo, va' via!

#### IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciatemi passare!

#### THE UNKNOWN PRINCE

To conquer, gloriously,  
in her beauty!  
*(He rushes towards the gong. But suddenly three mysterious figures set themselves between him and the luminous disk. These are Ping, Pang, and Pong, the emperor's three ministers: the Grand Chancellor, the Grand Purveyor, and the Grand Cook. The Unknown Prince steps back.)*

#### THE MINISTERS

Wait! What are you doing? Stop!  
Who are you?  
What are you doing?  
What do you want?  
Go away! Go! This is the door  
to the great butcher's shop!  
Madman, go away!  
They garrote you here!  
They impale you!  
Cut your throat!  
Skin you alive!  
They knife you and pollard you!  
Saw you up and disembowel you!  
Quickly, hastily,  
go back to your country  
and look for a door-post  
to break your head on!  
But here, no! Not here!  
Madman, go away!

#### THE UNKNOWN PRINCE

Let me by!

PONG  
Unsere Friedhöfe haben keinen Platz mehr!

PANG  
Fremde Narren brauchen wir nicht!

PING  
An den eigenen haben wir genug!

PONG und PANG  
Lauft fort, sonst wird  
dein Grabmal schon bereitet!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Gebt mir den Weg frei!

PONG und PANG  
Für eine Prinzessin, pah!

PONG  
Was ist das schon?

PANG  
Eine Frau mit einer Krone im Haar!

PONG  
Mit einem Mantel aus Perlen!

PING  
Doch wenn du sie entkleidest...

PONG  
... ist es Fleisch!

PONG  
Ici tous les cimetières sont occupés.

PANG  
Ici les fous indigènes suffisent.

PONG  
Nous ne voulons plus de fous étrangers !

PONG et PANG  
Tu vas fuir, ou bien ton enterrement  
S'apprête !

LE PRINCE INCONNU  
Laissez-moi passer !

PONG ET PANG  
Pour une Princesse ! Peuh !

PONG  
Qu'est-elle ?

PANG  
Une femme avec une couronne sur la tête !

PONG  
Et un manteau à frange !

PING  
Mais si tu la déshabilles...

PONG  
C'est de la chair !

PONG  
Qui tutti i cimiteri sono occupati!

PANG  
Qui bastano i pazzi indigeni!

PING  
Non vogliamo più pazzi forestieri!

PONG e PANG  
O scappi, o il funeral  
per te s'appressa!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Lasciatemi passar!

PONG e PANG  
Per una Principessa! Peuh!

PONG  
Che cos'è?

PANG  
Una femmina colla corona in testa!

PONG  
E il manto colla frangia!

PING  
Ma se la spogli nuda –

PONG  
È carne!

PONG  
Here the graveyards are full!

PANG  
Our local madmen are quite enough!

PING  
We don't want any more foreign madmen!

PONG and PANG  
Run off, or else your funeral  
will be prepared for you!

THE UNKNOWN PRINCE  
Let me by!

PONG and PANG  
For a Princess! Pooh!

PONG  
What's that?

PANG  
A female with a crown on her head!

PONG  
And a cloak with some fringe!

PING  
But if you strip her naked –

PONG  
She's flesh!

PANG

Ist es pures Fleisch!

DIE MINISTER

Den Stoff kann man nicht essen,  
ha, ha, ha!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Gebt mir den Weg frei!

PING

Sei doch vernünftig!  
Nimm lieber hundert Frauen,  
denn schließlich hat die schönste  
Turandot der Welt nichts als  
ein Gesicht, zwei Arme und zwei Beine!  
Herrlich, kaiserlich, aber nur zwei Beine!  
Drum nimm dir hundert Frauen,  
so hast du was zu schauen,  
so kannst du hundertfach dich letzen,  
dich hundertfach ergötzen  
und voller Inbrunst nippen  
wohl an zweihundert Lippen!

DIE MINISTER

Für hundert Betten eins? Ha, ha!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Gebt mir den Weg frei!

DIE MINISTER

Fort von hier, pack dich!  
*(Eine Gruppe junger Mädchen zeigt sich an der  
Brüstung der Schloßgalerie; sie strecken die Hände  
beschwichtigend vor.)*

PANG

C'est de la chair crue !

LES MINISTRES

C'est une denrée qu'on ne mange pas !  
Ah ! ah ! ah !

LE PRINCE INCONNU

Laissez-moi passer !

PING

Laisse là les femmes !  
Ou bien prends cent épouses, car, au fond,  
La plus sublime Turandot  
Du monde a un visage,  
Deux bras et deux jambes, oui,  
Belles, impériales, oui, oui,  
Belles, oui, mais des jambes tout de même !  
Avec cent épouses, ô nigaud,  
Tu auras des jambes à n'en savoir que faire !  
Deux cents bras,  
Et cent poitrines douces  
Éparses dans cent lits !

LES MINISTRES

Dans cent lits ! Ah ! ah !

LE PRINCE INCONNU

Laissez-moi passer !

LES MINISTRES

Fou ! va-t-en ! va-t-en !  
*(Un groupe de servantes se penche sur la balustrade  
de la loggia : elles tendent les mains.)*

PANG

È carne cruda!

I MINISTRI

È roba che non si mangia!  
Ah, ah, ah!

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciatemi passare!

PING

Lascia le donne!  
O prendi cento spose, ché, in fondo  
la più sublime Turandot  
del mondo ha una faccia,  
due braccia, e due gambe, sì,  
belle, imperiali, sì, sì,  
belle, sì, ma sempre quelle!  
Con cento mogli, o sciocco,  
avrà gambe a ribocco!  
Duecento braccia  
e cento dolci petti  
sparsi per cento letti!

I MINISTRI

Per cento letti! Ah, ah!

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciatemi passar!

I MINISTRI

Pazzo, va' via! va' via! ecc.  
*(Un gruppo di ancelle si affaccia alla balastrata della  
loggia: protendono le mani.)*

PANG

She's raw flesh!

THE MINISTERS

It's inedible stuff!  
Ha! ha! ha!

THE UNKNOWN PRINCE

Let me by!

PING

Give up woman!  
Or else take a hundred wives, after all  
the most sublime Turandot  
in the world has a face,  
two arms and two legs, yes,  
lovely, imperial, yes, yes,  
lovely, but still only legs!  
With a hundred wives, you fool,  
you'll have a surplus of legs!  
Two hundred arms,  
and a hundred soft bosoms  
scattered in a hundred beds!

THE MINISTERS

In a hundred beds! Ha! ha!

THE UNKNOWN PRINCE

Let me by!

THE MINISTERS

Madman, go away! Go! etc.  
*(A group of handmaidens comes out of the balustrade  
of the loggia; they hold out their hands.)*

## DIE KAMMERMÄDCHEN TURANDOTS

Was soll der Lärm?  
Wer spricht da unten?  
O schweiget, schweiget!  
Die süße Schlafzeit ist gekommen.  
Sie schläft, und ihr Duft  
schwebt durch die Nacht!

## DIE MINISTER

Macht euch fort, Schwatzbasen!  
*(Die Mädchen ziehen sich zurück.)*  
Gebt acht auf den Gong!

## DER UNBEKANNTE PRINZ

Und ihr Duft schwebt durch die Nacht!

## DIE MINISTER

Aufgemerkt, Pong!  
Aufgemerkt, Ping!  
Aufgemerkt, Pang!  
Er hört nicht mehr, ist trunken,  
in Wahn versunken!

## TIMUR

Er hört nicht auf sie – o Gott!

## DIE MINISTER

Auf! Ein letzter Versuch!  
Finstere Nacht...  
tiefer Schacht einer Zisterne...  
sind heller noch  
als die Rätsel Turandots!  
Eisen, Bronze, Mauer, Felsen...  
... selbst dein harter Narrenschädel...

## LES SERVANTES

Holà ! silence !  
Qui parle là-bas ?  
Silence ! C'est l'heure très douce  
Du sommeil !  
Le sommeil effleure les yeux !  
Il embaume pour elle l'obscurité.

## LES MINISTRES

Hors d'ici, femmes bavardes !  
*(Les jeunes filles se retirent)*  
Attention au gong !

## LE PRINCE INCONNU

Il embaume pour elle l'obscurité !

## LES MINISTRES

Regarde-le, Pong !  
Regarde-le, Ping !  
Regarde-le, Pang !  
Il est abasourdi, hébété !  
Halluciné !

## TIMUR

Il ne les écoute plus, hélas !

## LES MINISTRES

Allons ! Parlons-lui tous trois !  
Nuit sans lumignon...  
... Àtre noir d'une cheminée...  
Sont plus clairs  
Que les énigmes de Turandot !  
Fer, bronze, mur, roche...  
... Ta caboche obstinée...

## LE ANCELLE

10 Silenzio, olà!  
Laggiù chi parla?  
Silenzio! È l'ora dolcissima  
del sonno!  
Il sonno sfiora gli occhi!  
Si profuma di lei l'oscurità!

## I MINISTRI

Via di là, femmine ciarliere!  
*(Le ragazze si ritirano.)*  
Attenti al gong!

## IL PRINCIPE IGNOTO

Si profuma di lei l'oscurità!

## I MINISTRI

11 Guardalo, Pong!  
Guardalo, Ping!  
Guardalo, Pang!  
È insordito! intontito!  
Allucinato!

## TIMUR

Più non li ascolta, ahimè!

## I MINISTRI

Su! Parliamogli in tre!  
Notte senza lumicino...  
...gola nera d'un camino...  
son più chiare  
degli enigmi di Turandot!  
Ferro, bronzo, muro, roccia...  
...l'ostinata tua capoccia...

## THE HANDMAIDENS

Hola, silence!  
Who's talking down there?  
Silence! This is the sweet hour  
for sleeping!  
Sleep is grazing her eyes!  
The darkness breathes forth her fragrance!

## THE MINISTERS

Go away, chattering females!  
*(The maidens withdraw.)*  
Watch out for the gong!

## THE UNKNOWN PRINCE

The darkness breathes forth her fragrance!

## THE MINISTERS

Look at him, Pong!  
Look at him, Ping!  
Look at him, Pang!  
He's gone deaf! He's dazed!  
He's bedazzled!

## TIMUR

He's not listening to them, alas!

## THE MINISTERS

Come! Let's all three speak to him!  
A night without a bit of light...  
...a chimney's blackened throat...  
are still clearer  
than Turandot's enigmas!  
Iron bronze, walls, rock...  
...your obstinate hard head...

sind viel weicher,  
als die Rätsel Turandots!  
So geh von uns!  
Nimm Abschied von hier!  
Zieh über Berge, schwimm durch Ströme!  
Geh weit fort  
von den Rätseln Turandots!  
*(Der Prinz kann beinahe nicht mehr Widerstand leisten.  
Auf der Ringmauer erscheinen und verschwinden die  
Schatten der für Turandot Gestorbenen. Ihre Stimmen  
hört man geheimnisvoll, wie von ferne. Sie stoßen  
langgezogene Töne aus und halten die Hände wie  
Muscheln vor den Mund, so daß ein schauerliches  
Geräusch entsteht)*

#### DIE STIMMEN DER ERMORDETEN

Säume nicht länger!  
Wenn du sie rufst, wird sie  
erscheinen, sie, von der wir  
noch nach dem Tode träumen!  
Du mußt sie beschwören!  
Ich liebe sie! Ich liebe sie!

#### DER UNBEKANNTE PRINZ

Nein, nein! Ich allein liebe sie!

#### DIE MINISTER

Du liebst sie? Was, wen?  
Turandot? Ha, ha, ha!

#### PONG

O dummer Geselle!

Sont moins durs  
Que les énigmes de Turandot !  
Ainsi, va-t-en !  
Salue tout le monde !  
Franchis les montagnes, traverse les flots !  
Tiens-toi loin  
Des énigmes de Turandot !  
*(Le Prince n'a presque plus la force de réagir. Mais  
soudain des appels incertains, non pas des voix mais  
des ombres de voix, se répandent à travers l'obscurité  
des remparts. Ça et là, à peine perceptibles, puis au fur  
et à mesure plus livides et phosphorescents  
apparaissent les fantômes. Ce sont les amoureux de  
Turandot qui, ayant été vaincus dans la tragique  
épreuve, ont perdu la vie.)*

#### LES FANTÔMES

Ne tarde pas !  
Si tu appelles, celle qui, même morts,  
Nous fait rêver, apparaîtra !  
Fais qu'elle parle !  
Fais que nous l'entendions !  
Je l'aime ! je l'aime !

#### LE PRINCE INCONNU

Non ! Non ! Moi seul, je l'aime !

#### LES MINISTRES

Tu l'aimes ? Quoi ? Qui ?  
Turandot ? Ah ! ah ! ah !

#### PONG

Ô jeune dément !

son men duri  
degli enigmi di Turandot!  
Dunque va'!  
Saluta tutti!  
Varca i monti, taglia i flutti!  
Sta alla larga  
dagli enigmi di Turandot!  
*(Il Principe non ha quasi più la forza di reagire. Ma  
ecco richiami incerti, non voci ma ombre di voci, si  
diffondono dall'oscurità degli spalti. E qua e là, appena  
percettibili prima, poi di mano in mano più lividi e  
fosforescenti, appaiono i fantasmi. Sono gli  
innamorati di Turandot che, vinti nella tragica prova,  
hanno perduto la vita.)*

#### I FANTASMI

12 Non indugiare!  
Se chiami, appare quella che,  
estinti, ci fa sognare!  
Fa ch'ella parli!  
Fa che l'udiamo!  
Io l'amo! Io l'amo!

#### IL PRINCIPE IGNOTO

No! No! Io solo, l'amo!

#### I MINISTRI

L'ami? Che cosa? Chi?  
Turandot? Ah, ah, ah!

#### PONG

O ragazzo demente!

are less hard  
than Turandot's enigmas!  
So then, go!  
Bid us all goodbye!  
Scale the mountains, ford the streams!  
And stay well away  
from Turandot's enigmas!  
*(The Prince barely has the strength to react. Now  
suddenly vague calls, not voices but the shadows of  
voices, fill the darkness below the ramparts. Here and  
there, at first barely perceptible, then gradually more  
livid and phosphorescent, the phantoms appear. They  
are those who loved Turandot and, failing in the test,  
have lost their lives.)*

#### THE PHANTOMS

Don't hesitate!  
If you call, she'll appear – she  
who makes us dream, though we are dead!  
Make her speak!  
Let us hear her!  
I love her! I love her!

#### THE UNKNOWN PRINCE

No! I, only I love her!

#### THE MINISTERS

You love her? What? who?  
Turandot? Ha, ha, ha!

#### PONG

O mad boy!

PANG  
Turandot existiert nicht!

PING  
Nur das Nichts existiert,  
in das du dich wirfst!...

PONG und PANG  
Turandot existiert nicht!

PING  
Turandot! Du bist wie jene Narren,  
die für sie ihr Leben gaben!  
Der Mensch, Gott, das Ich!  
Die Völker, Könige.. Pu-Tin-Pao...

DIE MINISTER  
Nur das Tao existiert!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Mir der Sieg!  
Mir die Liebe!  
*(Er will sich auf den Gong stürzen, als auf der  
Ringmauer der Henker mit dem Kopf des persischen  
Prinzen in der Hand erscheint.)*

DIE MINISTER  
Narr! So sieht deine Liebe aus!  
So wird der Mond  
dich küssen!

TIMUR  
Mein Sohn, so liebest du wirklich zu,  
daß dein Vater allein durch die Welt  
sein gebrechliches Greisentum schleife?

PANG  
Turandot n'existe pas !

PING  
Seul existe le Néant  
Dans lequel tu t'annihiles !...

PONG ET PANG  
Turandot n'existe pas !

PING  
Turandot ! Comme tous les autres nigauds  
Tes pareils !  
L'homme ! le Dieu ! Moi !  
Les peuples ! Les souverains... Pu-Tin-Pao...

LES MINISTRES  
Seul existe le Tao !

LE PRINCE INCONNU  
À moi le triomphe !  
À moi l'amour !  
*(Il veut s'élaner vers le gong, mais le bourreau  
apparaît au haut du bastion, portant la tête coupée du  
Prince de Perse.)*

LES MINISTRES  
Pauvre fou ! Voilà l'amour !  
Ainsi la lune baisera  
Ton visage !

TIMUR  
O mon fils, veux-tu donc que tout seul,  
Que tout seul je traîne par le monde  
Ma vieillisse torturée ?

PANG  
Turandot non esiste!

PING  
Non esiste che il niente,  
nel quale ti annulli!...

PONG e PANG  
Turandot non esiste!

PING  
Turandot! come tutti quei citrulli  
tuoi pari!  
L'uomo! Il Dio! Io!  
I popoli! I sovrani...Pu-Tin-Pao...

I MINISTRI  
Non esiste che il Tao!

IL PRINCIPE IGNOTO  
A me il trionfo!  
A me l'amore!  
*(Fa per slanciarsi verso il gong, ma il boia appare in  
alto sul bastione colla testa mozza del Principe di  
Persia.)*

I MINISTRI  
Stolto! Ecco l'amore!  
Così la luna bacerà  
il tuo volto!

TIMUR  
O figlio, vuoi dunque ch'io solo,  
ch'io solo trascini pel mondo  
la mia torturata vecchiezza?

PANG  
Turandot doesn't exist!

PING  
Only the Nothingness exists,  
in which you annihilate yourself!...

PONG and PANG  
Turandot doesn't exist!

PING  
Turandot! Like all those blockheads  
who went before you!  
Man! God! The Ego!  
Peoples! Kings...Pu-Tin-Pao...

THE MINISTERS  
Only the Tao exists!

THE UNKNOWN PRINCE  
I want the triumph!  
I want love!  
*(He starts to throw himself on the gong, but the  
executioner appears high on the bastion with the head  
of the Prince of Persia.)*

THE MINISTERS  
Fool! There's love!  
That's how the moon will kiss  
your face!

TIMUR  
Oh, son, do you want me then  
to drag along through the world  
my tortured old age, all alone?



Zu Hilfe! Vermag es denn niemand,  
den grausamen Sinn dir zu rühren?

LIÙ (*nähert sich weinend dem Prinzen.*)

Hör mich an, o Herr!  
Ach, ich bitt' dich: höre!  
Liù erträgt das nicht!  
Nach soviel Sehnsucht und endlosem Wandern,  
im Herzen deinen Namen und auf den Lippen!  
Wenn sich dein Schicksal  
morgen wird entscheiden,  
bringt's dir den Tod  
und bittres Leid uns beiden:  
Weil er den Sohn verliert...  
und ich... den Schatten eines Lächelns!  
Liù erträgt das nicht!  
Oh! Dies Leid!

DER UNBEKANNTE PRINZ

O weine nicht, Liù!  
Wenn einst vor langer Zeit  
ich dir hab' zugelächelt:  
um dieses Lächelns willen  
hör mich an, o Mägdlein.  
Dein alter, treuer Herr  
wird vielleicht morgen auf der Welt allein sein.  
Verlaß ihn niemals,  
niemals, Liù!

LIÙ  
Bitterer Tod, fern vom Heimatland!

TIMUR  
Bitterer Tod!

Au secours ! N'est-il pas une voix humaine  
Qui puisse toucher ton cœur féroce ?

LIÙ (*s'approche du Prince en pleurant.*)

Seigneur, écoute-moi ! Ah ! seigneur, écoute !  
Liù ne se soutient plus !  
Son cœur se brise !  
Hélas ! hélas ! quel long chemin parcouru  
Avec ton nom dans le cœur,  
Avec ton nom sur les lèvres !  
Mais si ton destin  
Demain doit se briser,  
Nous mourrons sur la route de l'exil !  
Lui perdra son fils...  
Moi... l'ombre d'un sourire !  
Liù ne se soutient plus !  
Ah ! pitié !

LE PRINCE INCONNU

Ne pleure pas, Liù !  
Si un jour lointain  
Je t'ai souri,  
Par ce sourire,  
Ma douce enfant,  
Écoute-moi : peut-être ton maître  
Sera demain seul au monde...  
Ne l'abandonne pas,  
Emmène-le avec toi !

LIÙ  
Nous mourrons sur la route de l'exil !

TIMUR  
Nous mourrons !

Aiuto! Non c'è voce umana  
che muova il tuo cuore feroce?

LIÙ (*si avvicina al Principe, piangendo*)

13 Signore, ascolta! Ah, signore, ascolta!  
Liù non regge più!  
Si spezza il cuor!  
Ahimè, ahimè, quanto cammino  
col tuo nome nell'anima,  
col nome tuo sulle labbra!  
Ma se il tuo destino  
doman sarà deciso,  
noi morrem sulla strada dell'esilio!  
Ei perderà suo figlio...  
io...l'ombra d'un sorriso!  
Liù non regge più!  
Ah, pietà!

IL PRINCIPE IGNOTO

14 Non piangere, Liù!  
Se in un lontano giorno  
io t'ho sorriso,  
per quel sorriso,  
dolce mia fanciulla,  
m'ascolta: il tuo signore  
sarà domani forse solo al mondo...  
Non lo lasciare,  
portalo via con te!

LIÙ  
Noi morrem sulla strada dell'esilio!

TIMUR  
Noi morrem!

Help! Isn't there any human voice  
that can move your fierce heart?

LIÙ (*weeping, approaches the Prince*)

My lord, listen, ah! listen!  
Liù can bear it no more!  
My heart is breaking!  
Alas, how long have I travelled  
with your name in my soul,  
your name on my lips!  
But if your Fate  
is decided tomorrow  
we'll die on the road to exile!  
He will lose his son...  
And I...the shadow of a smile!  
Liù can bear it no more!  
Ah, have pity!

THE UNKNOWN PRINCE

Don't weep, Liù  
If one far-off day,  
I smiled at you,  
then for that smile,  
my sweet girl,  
listen to me: your master tomorrow  
will be perhaps alone in the world...  
Don't leave him!  
Take him away with you!

LIÙ  
We'll die on the road to exile!

TIMUR  
We'll die!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Ja, leidensvoll sind der Verbannung Wege.  
Drum hilf ihm, hilf, liebevolle Liù!  
Hilf ihm, dies Leid zu ertragen:  
tu's dem zuliebe,  
der nie mehr lächeln wird!

TIMUR

Ah! Zum letzten Mal!

LIÙ

Besiege den blöden Zauber!

DIE MINISTER

Das Leben ist so schön!

TIMUR

Erbarm dich mein!

LIÙ

Hab Mitleid mit Liù!  
Herr, Erbarmen!

DIE MINISTER

Zerstöre dich nicht selbst!  
Ergreift ihn, schleppt ihn fort!  
Ergreift den Rasenden!  
Du bist außer Sinnen!  
Das Leben ist schön!

TIMUR

Erbarm dich mein!  
Ich kann dich nicht lassen!  
Ich will dich nicht lassen!

LE PRINCE INCONNU

De l'exil adoucis pour lui les routes !  
C'est cela, cela, ma pauvre Liù,  
Que demande, à ton petit cœur qui ne cède pas,  
Celui qui ne sourit plus...  
Qui ne sourit plus !

TIMUR

Ah ! pour la dernière fois !

LIÙ

Surmonte cet horrible envoûtement !

LES MINISTRES

La vie est si belle !

TIMUR

Aie pitié de moi !

LIÙ

Aie pitié de Liù !  
Seigneur, pitié !

LES MINISTRES

Ne te perds pas de la sorte !  
Saisis-le, emmène-le !  
Retiens ce fou furieux !  
Tu es fou !  
La vie est belle !

TIMUR

Aie pitié, pitié de moi !  
Je ne peux pas m'arracher à toi !  
Je ne veux pas m'arracher de toi !

IL PRINCIPE IGNOTO

Dell'esilio addoliscisci a lui le strade!  
Questo, questo, o mia povera Liù,  
al tuo piccolo cuore che non cade  
chiede colui che non sorride più...  
che non sorride più!

TIMUR

15 Ah! per l'ultima volta!

LIÙ

Vinci il fascino orribile!

I MINISTRI

La vita è così bella!

TIMUR

Abbi di Liù pietà!

LIÙ

Abbi di Liù pietà!  
Signore, pietà!

I MINISTRI

Non perderti così!  
Afferralo, portalo via!  
Trattieni quel pazzo furioso!  
Folle tu sei!  
La vita è bella!

TIMUR

Abbi di me, di me pietà!  
Non posso staccarmi da te!  
Non voglio staccarmi da te!

THE UNKNOWN PRINCE

Soften for him the road to exile!  
O my poor Liù, this, this  
is what he who smiles no more  
asks of your unfailing heart...  
he who smiles no more!

TIMUR

Ah, for the last time!

LIÙ

Overcome this horrible spell!

THE MINISTERS

Life is so beautiful!

TIMUR

Have pity on me!

LIÙ

Have pity on Liù  
Pity, lord!

THE MINISTERS

Don't destroy yourself like this!  
Seize him, carry him away!  
Restrain that raging madman!  
You are mad!  
Life is beautiful!

TIMUR

Have pity, have pity on me!  
I can't tear myself from you!  
I don't want to tear myself from you!

Erbarmen! Ich werfe mich zu deinen Füßen!  
Erbarmen!  
Laß mich nicht sterben!

LIÙ  
Erbarmen, Herr!  
Erbarmen für Liù, Herr!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Ich muß um Erbarmen bitten!  
Niemand kann ich mehr hören!  
Ich sehe ihr leuchtendes Antlitz!  
Ich sehe sie! Sie ruft mich!  
Sie ist es!  
Gib Verzeihung dem,  
der nicht mehr lächeln wird!

PING  
Ein letzter Versuch:  
Laßt uns ihn forttragen!

DIE MINISTER  
Laßt uns ihn forttragen!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Laßt mich!  
Ich habe zuviel gelitten!  
Der Ruhm wartet hier auf mich!  
Menschliche Gewalt kann mich  
nicht fortreißen von hier!  
Ich folge meinem Schicksal!  
Ich fühle in mir ein Fieber,  
ein Delirium!  
Meine Sinne quälen mich wild!

Pitié ! Je me jette à tes pieds  
En gémissant. Aie pitié !  
Ne me fais pas mourir !

LIÙ  
Pitié, seigneur !  
Pitié pour Liù !

LE PRINCE INCONNU  
C'est moi qui demande pitié !  
Je n'écoute plus personne !  
Je vois son visage éclatant !  
Je la vois, elle m'appelle !  
Elle est là...  
Je demande ton pardon  
Comme quelqu'un qui ne sourit plus !

PING  
Allons, un dernier effort,  
Emportons-le !

LES MINISTRES  
Emportons-le !

LE PRINCE INCONNU  
Laissez-moi :  
J'ai trop souffert !  
La gloire m'attend là-bas !  
Il n'est nulle force humaine  
Qui puisse me retenir !  
Je suis ma destinée !  
J'ai la fièvre,  
Je délire !  
Tous mes sens me sont une torture atroce !

Pietà! Mi getto ai tuoi piedi  
gemente! Abbi pietà!  
Non voler la mia morte!

LIÙ  
Signore, pietà!  
Pietà di Liù, Signore!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Son io che domando pietà!  
Nessuno più ascolto!  
Io vedo il suo fulgido volto!  
La vedo! mi chiama!  
Essa è là!  
Il tuo perdono chiedo  
come colui che non sorride più!

PING  
Su, un ultimo sforzo,  
Portiamolo via!

I MINISTRI  
portiamolo via!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Lasciatemi:  
ho troppo sofferto!  
La gloria mi aspetta laggiù!  
Forza umana non c'è  
che mi trattenga!  
Io seguo la mia sorte!  
Son tutto una febbre,  
son tutto un delirio!  
ogni senso è un martirio feroce!

Pity! I throw myself at your feet,  
moaning! Have pity!  
Don't make me die!

LIÙ  
Pity, lord!  
Lord, have pity on Liù!

THE UNKNOWN PRINCE  
I'm the one who asks for pity!  
I can't listen to anyone any more!  
I see her radiant face!  
I see her! She calls me!  
She is there!  
I ask your pardon,  
as one who smiles no more!

PING  
Come, a last effort:  
Let's carry him away!

THE MINISTERS  
Let's carry him away!

THE UNKNOWN PRINCE  
Leave me alone!  
I've suffered too much!  
Glory awaits me there!  
No human strength exists  
that can restrain!  
I'm following my destiny!  
I'm in a fever,  
a delirium!  
My senses are all fierce torture!

Meine ganze Seele ist  
nur ein Schrei:  
Turandot! Turandot! Turandot!

TIMUR  
Du trittst auf ein armes Herz,  
das in Liebe für dich verblutet!  
Noch niemand hat die Rätsel gelöst!  
Das Schwert hat alle gerichtet!  
Ich werfe mich zu deinen Füßen!  
Quäle mich nicht zu Tode!  
Der Tod! Der Tod!

LIÙ  
Ah, erbarm dich unser!  
Haben wir nicht Leids genug?  
Herr, wir sind verloren! Mit dir!  
Laßt uns fliehen, Herr!  
Der Tod! Der Tod! Der Tod!

DIE MINISTER  
Das Gesicht, das du siehst, ist Illusion!  
Das Licht, das glänzt, ist der Tod!  
Du läufst in dein Verderben!  
Du spielst um deinen Kopf: Tod!  
Sieh den Schatten des Henkers!  
Du läufst in dein Verderben!  
Das Leben ist kein Rätselspiel!  
Der Tod! Der Tod! Der Tod!

CHOR  
Wir graben schon dein Grab,  
der du nach Liebe suchst!  
Im Schattenreich, o Gott,  
ist dein Schicksal schon besiegelt!

Chaque fibre de mon âme  
À une voix pour crier :  
Turandot ! Turandot ! Turandot !

TIMUR  
Tu piétines mon pauvre cœur  
Qui en vain saigne pour toi !  
Personne n'a jamais vaincu, personne !  
Sur tous le sabre est tombé !  
Je me jette à tes pieds !  
Ne cherche pas ma mort !  
La mort ! La mort !

LIÙ  
Ah ! Pitié ! Pitié de nous !  
Si ce tourment ne suffit pas,  
Seigneur, nous sommes perdus ! Avec toi !  
Ah ! fuyons, seigneur, fuyons !  
La mort ! La mort ! La mort !

LES MINISTRES  
Le visage que tu vois est une illusion !  
La lumière qui brille est funeste !  
Tu joues ta perte !  
Tu joues ta tête ! La mort !  
Il y a l'ombre du bourreau là-bas !  
Tu cours à ta ruine !  
Ne joue pas ta vie !  
La mort ! La mort ! La mort !

LE CHŒUR  
Déjà nous creusons la fosse  
Pour toi qui veux défier l'amour !  
De ténèbres, hélas ! est marqué  
Ton cruel destin ! Ah !

Ogni fibra dell'anima  
ha una voce che grida:  
Turandot! Turandot! Turandot!

TIMUR  
Tu passi su un povero cuore  
che sanguina invano per te!  
Nessuno ha mai vinto, nessuno!  
Su tutti la spada piombò!  
Mi getto ai tuoi piedi!  
Non voler la mia morte!  
La morte! La morte!

LIÙ  
Ah! Pietà! Pietà di noi!  
Se questo suo strazio non basta,  
signore, noi siamo perduti! Con te!  
Ah fuggiamo, signore, fuggiamo!  
La morte! la morte! la morte!

I MINISTRI  
Il volto che vedi è illusione!  
La luce che splende è funesta!  
Tu giochi la tua perdizione!  
Tu giochi la testa: La morte!  
C'è l'ombra del boia laggiù!  
Tu corri alla rovina!  
La vita non giocare!  
La morte! la morte! la morte!

CORO  
La fossa già scavam per te  
che vuoi sfidar l'amor!  
Nel buio c'è segnato, ahimè,  
il tuo crudel destino! Ah!

Every fibre of my soul  
has a voice that shouts:  
Turandot! Turandot! Turandot!

TIMUR  
You're treading on a poor heart  
that bleeds for you in vain!  
Nobody has ever won, nobody!  
The sword has struck them all!  
I throw myself at your feet!  
Don't put me to death!  
Death! Death!

LIÙ  
Ah, have pity, pity on us!  
As if your torment weren't enough,  
lord, we are lost! With you!  
Let us flee, lord, flee!  
Death! Death! Death!

THE MINISTERS  
The face you see is an illusion!  
The light that shines is fatal!  
You're gambling your own destruction!  
You're gambling your head! Death!  
The executioner's shadow is there!  
You're hastening to your ruin!  
Don't risk your life!  
Death! Death! Death!

CHORUS  
We're already digging your grave,  
you who would challenge love!  
In the darkness, alas,  
your destiny is written! Ah!

*(Turandot anrufend, stürzt sich der unbekannte Prinz zum Gong, schwingt den Hammer und schlägt ihn dreimal gegen die Scheibe.)*

**DIE MINISTER**

So müssen wir ihn lassen!  
In keiner Sprache ist mit ihm zu reden,  
sei es Sanskrit, chinesisches oder mongolisches!  
Wenn der Gong ertönt,  
jubelt der Tod!  
Ah, ah, ah!

*(Sie gehen höhnisch ab.)*

**ZWEITER AKT**

**Erste Szene**

*Ein großer Zelt pavillon*

*(Die Zeltwand seltsam verziert mit symbolischen und phantastischen, chinesischen Figuren. Die Szene ist ganz im Vordergrund und hat drei Ausgänge: einen mittleren und zwei seitliche. Ping lugt herein durch die mittlere Öffnung. Er dreht sich zuerst nach rechts, dann nach links und ruft seine Gefährten. Diese treten auf; es folgen ihnen drei Diener mit einer roten, einer grünen und einer gelben Laterne, welche sie symmetrisch in die Mitte der Szene stellen, wohin sie gleichfalls einen niedrigen Tisch und drei Schemel bringen. Die Diener ziehen sich sodann in den Hintergrund zurück, wo sie in hockender Stellung verharren.)*

**PING**

Holla, Pang! Holla, Pong!  
Wenn der tödliche Gong erklingen  
wohl über Schloß und Stadt,

*(En invoquant Turandot, le Prince Inconnu s'est jeté vers le gong. Il saisit le battant et frappe trois coups.)*

**LES MINISTRES**

Laissons-le donc aller !  
Il est vain de crier  
En sanscrit, en chinois, en langue mongole !  
Lorsque résonne le gong  
La mort se réjouit.  
Ah ! ah ! ah !

*(Ils s'enfuient en ricanant.)*

**DEUXIÈME ACTE**

**Première scène**

*Un pavillon*

*(Il est formé d'une vaste tente étrangement décorée par de symboliques et fantastiques personnages chinois. Trois ouvertures : une au centre et deux latérales. Ping apparaît à celle du centre. Se tournant d'abord à gauche puis à droite, il appelle ses compagnons. Ceux-ci entrent, suivis par trois serviteurs portant respectivement une lanterne rouge, une lanterne verte et une lanterne jaune, qu'ils déposent ensuite sur une table basse, entourée de trois tabourets. Ensuite, les serviteurs se retirent dans le fond, où ils restent accroupis.)*

**PING**

Holà, Pang ! Holà, Pong !  
Puisque le gong funeste réveille  
Le palais et la ville,

*(Invocando Turandot, il Principe ignoto si precipita verso il gong. Afferra il martello e batte tre colpi.)*

**I MINISTRI**

E lasciamolo andar!  
Inutile è gridar  
in sanscrito, in cinese, in lingua mongola!  
Quando rangola il gong,  
la morte gongola!  
Ah, ah, ah!

*(Fuggono sghignazzando.)*

**ATTO SECONDO**

**Scena prima**

*Un padiglione*

*(È formato da una vasta tenda tutta stranamente decorata da simboliche e fantastiche figure cinesi. Ci sono tre aperture: una centrale e due laterali. Ping appare a quella centrale. E rivolgendosi prima a destra, poi a sinistra, chiama i compagni. Essi entrano seguiti da tre servi che reggono ciascuno una lanterna rossa, una lanterna verde, e una lanterna gialla, che poi depongono sopra un tavolo basso, circondato da tre sgabelli. I servi quindi si ritirano nel fondo, dove rimangono accovacciati.)*

**PING**

16 Olà, Pang! Olà, Pong!  
Poiché il funesto gong desta  
la Reggia e desta la città,

*(As he invokes Turandot, the Unknown Prince rushes to the gong, seizes the hammer, and strikes it three times.)*

**THE MINISTERS**

Well, let him go!  
There's no use shouting  
in Sanskrit, Chinese, or Mongolian!  
When the gong clangs,  
Death is happy!  
Ha, ha, ha!

*(They run away, snickering.)*

**ACT TWO**

**Scene One**

*A pavilion*

*(It is formed by a huge tent, all strangely decorated with symbolic and fantastic Chinese figures. There are three openings: in the centre and at the sides. Ping appears at the centre. Turning first to the right, then to the left, he calls his companions. They are followed by three servants, who are carrying a red lantern, a green lantern, and a yellow lantern, which they then set on a low table, surrounded by three stools. The servants then retire to the background, where they remain, huddled on the ground.)*

**PING**

Hola, Pang! Hola, Pong!  
Since the fatal gong is waking  
the Palace and walking city,

harren wir auf das Ergebnis:  
Wenn der Sieg dem Fremden lacht,  
so gibt es eine Hochzeit;  
und wenn der Fremde fehlrät,  
ein Begräbnis.

PONG  
Ich bereite die Hochzeit!

PANG  
Und ich das Begräbnis!

PONG  
Ich festliche rote Laternen!

PANG  
Ich traurige weiße Laternen!

PANG und PONG  
Und Weihrauch und Opfer...

PONG  
Goldmünzen aus Pappe...

PANG  
Tee, Zucker und Muskatnuß!

PONG  
Die feine scharlachrote Sänfte!

PANG  
Den Sarg aus schönem Holz!

PONG  
Und Bonzen zum Festgesang...

Nous sommes prêts à toute éventualité :  
Si l'étranger gagne,  
Pour ses noces ;  
Et s'il perd,  
Pour l'enterrement.

PONG  
Moi, je prépare les noces !

PANG  
Et moi les funérailles !

PONG  
Les rouges lanternes de fête !

PANG  
Les blanches lanternes de deuil !

PANG ET PONG  
Les encens et les offrandes...

PONG  
Des monnaies de papier doré...

PANG  
Thé, sucre, noix muscade !

PONG  
Le beau palanquin écarlate !

PANG  
Le cercueil grand et bien fait !

PONG  
Les bonzes qui chantent...

siam pronti ad ogni evento:  
se lo straniero vince,  
per le nozze;  
e s'egli perde,  
pel seppellimento.

PONG  
Io preparo le nozze!

PANG  
Ed io le esequie!

PONG  
Le rosse lanternes di festa!

PANG  
Le bianche lanternes di lutto!

PANG e PONG  
Gli incensi e le offerte...

PONG  
Monete di carta dorate...

PANG  
Thè, zuccherò, noce di moscate!

PONG  
Il bel palanchino scarlatto!

PANG  
Il feretro grande ben fatto!

PONG  
I bonzi che cantano...

let's be ready for any event:  
if the stranger wins,  
for the wedding;  
and if he loses,  
for the burial.

PONG  
I'll prepare the wedding!

PANG  
And I, the funeral!

PONG  
The red, holiday lanterns!

PANG  
The white, mourning lanterns!

PANG and PONG  
Incense and sacrifices...

PONG  
Gilded coins of paper...

PANG  
Tea, sugar, nutmeg!

PONG  
The fine scarlet palanquin!

PANG  
The great, well-made bier!

PONG  
The singing priests...

PANG  
Und Bonzen zum Leidgesang..

PONG und PANG  
Und alles, was dazu gehört,  
wie's alte Sitte fordert...  
die jedem eingefleischt!

PING  
O China, o China!  
In deinen Grundfesten  
seh' ich dich erbeben!  
Es ist vorbei, dein seit Jahrtausenden  
träges, sorgenfreies Leben!

DIE MINISTER  
Alle Dinge nahmen ihren Lauf  
nach jahrtausendalter Regel.  
Da ward Turandot geboren...

PING  
Und seit Jahren schon gibt man bei  
unseren Festen dasselbe Schauspiel:

PONG  
... dreimal schlagen sie den Gong...

PANG  
... dreimal raten sie...

PING  
... und dann den Kopf ab!

PONG  
... und dann den Kopf ab!

PANG  
Les bonzes qui gémissent...

PONG ET PANG  
Et tout le reste,  
Selon que l'exige le rite...  
Minutieux, infini !

PING  
Ô Chine ! ô Chine qui maintenant  
Tressailles et t'inquiètes, autant  
Que tu dormais tranquille,  
Gonflée de tes soixante-dix mille  
Siècles !

LES MINISTRES  
Tout se déroulait selon  
La très ancienne règle du monde.  
Puis Turandot naquit...

PING  
Et voilà des années que nos fêtes  
Se réduisent à des joies dans le genre de celles-ci :

PONG  
Trois coups de gong...

PANG  
... Trois devinettes...

PING  
Et bas les têtes !

PONG  
... Et bas les têtes !

PANG  
I bonzi che gemono...

PONG e PANG  
E tutto quanto il resto,  
secondo vuole il rito...  
minuzioso, infinito!

PING  
17 O Cina, o Cina, che or  
sussulti e trasecoli inquieta,  
come dormivi lieta,  
gonfia dei tuoi settantamila  
secoli!

I MINISTRI  
Tutto andava secondo  
l'antichissima regola del mondo.  
Poi nacque Turandot...

PING  
E sono anni che le nostre feste  
si riducono a gioie come queste:

PONG  
...tre battute di gong.

PANG  
...tre indovinelli,

PING  
...e giù teste!

PONG  
...e giù teste!

PANG  
The moaning priests...

PONG and PANG  
And all the rest,  
as the ceremony requires...  
in its infinity of details!

PING  
O China, o China, who now  
starts and leaps restlessly,  
how happily you used to sleep  
filled with your seventy thousand  
centuries!

THE MINISTERS  
Everything was going along  
according to the world's ancient law.  
Then Turandot was born...

PING  
And for years now our holidays  
have become joys of this order:

PONG  
...three strokes of the gong,

PANG  
...three riddles,

PING  
...and off with the heads!

PONG  
and off with the heads!

PANG  
Im Jahre der Maus waren's sechs.

PONG  
Im Jahre des Hundes waren's acht.

DIE MINISTER  
Und in diesem Jahr,  
dem furchtbaren Jahr des Tigers,  
sind es schon dreizehn,  
die wir ins Jenseits gehen sahen!  
Welche Last! Welcher Ekel!  
Wohin sind wir gekommen?  
Wir sind Minister eines Henkers!

PING  
Fern in Honan guckt mein Haus  
hinterm Zaun aus Bambusrohr  
aus dem blauen Teich heraus.  
Doch ich Tor bin lang' schon hier  
und studier', und studier'  
die heil'gen Schriften...  
Könnst' ich doch zurück sogleich,  
wo am stillen, blauen Teich  
friedsam liegt mein Bambusreich!

PONG  
So geh zurück!  
Ich hab' Wälder nah' bei Tsiang,  
schön're Wälder gibt es nicht,  
doch ihr Schatten gilt nicht mir.  
Ich hab' Wälder,  
schön're Wälder gibt es nicht!

PANG  
L'année de la Souris il y en eut six.

PONG  
L'année du Chien il y en eut huit.

LES MINISTRES  
Dans l'année en cours,  
La terrible année du Tigre,  
Nous sommes déjà au treizième,  
En comptant celui-ci !  
Quel travail ! Quel ennui !  
À quoi sommes-nous réduits ?  
Nous sommes les ministres du bureau !

PING  
J'ai une maison dans le Honan,  
Avec son petit lac bleu  
Tout entouré de bambous !  
Et je reste ici, à dissiper ma vie,  
À épuiser mon cerveau  
Sur les livres sacrés...  
Alors que je pourrais retourner là-bas,  
Près de mon petit lac bleu  
Tout entouré de bambous !

PONG  
Retourner là-bas !  
J'ai des forêts près de Tsiang,  
Et il n'en est pas de plus belles,  
Et elles n'ont pas d'ombre pour moi.  
J'ai des forêts  
Et il n'en est pas de plus belles !

PANG  
L'anno del topo furon sei.

PONG  
L'anno del cane furon otto.

I MINISTRI  
Nell'anno in corso,  
il terribile anno della tigre,  
siamo già al tredicesimo,  
con quello che va sotto!  
Che lavoro! Che noia!  
A che siamo mai ridotti?  
I ministri siam del boia!

PING  
18 Ho una casa nell'Honan  
con il suo laghetto blu  
tutto cinto di bambù.  
E sto qui a dissiparmi la mia vita,  
a stillarmi il cervel  
sui libri sacri...  
E potrei tornar laggiù  
presso il mio laghetto blu  
tutto cinto di bambù!

PONG  
Tornar laggiù!  
Ho foreste, presso Tsiang,  
che più belle non ce n'è,  
che non hanno ombra per me.  
Ho foreste  
che più belle non ce n'è!

PANG  
The Year of the Mouse there were six.

PONG  
The year of the Dog, eight.

THE MINISTERS  
And during the current year,  
the terrible Year of the Tiger,  
we've reached thirteen already,  
counting the one about to go!  
What work! What boredom!  
What have we become?  
We're the executioner's Ministers!

PING  
I have a house in Honan  
with a little blue lake  
all surrounded with bamboo.  
And here I am, wasting my life,  
wearing out my brain  
over the sacred books...  
When I could go back there  
to my little blue lake  
all surrounded with bamboo!

PONG  
Go back there!  
I have forests, near Tsiang,  
than which none are lovelier,  
but their shade is not for me.  
I have forests  
than which none are lovelier!



PANG  
So geh zurück!  
Bei Kiù hab' ich einen Garten,  
den lieb' ich, um hierher zukommen.  
Werd' ich ihn jemals wiederseh'n?

DIE MINISTER  
Jetzt sind wir hier,  
um sinnlos zu studieren  
die heil'gen Bücher.

PONG  
Könnst' ich doch zurück nach Tsiang...

PING  
Könnst' ich doch sogleich zurück...

PANG  
Könnst' ich doch zurück nach Kiù...

PING  
... in mein Bambusblütenreich!

PONG  
Tsiang...

PANG  
Kiù...

PING  
Honan...  
in mein Bambusblütenreich!

PONG  
Könnst' ich doch zurück nach Tsiang!

PANG  
Retourner là-bas !  
J'ai un jardin près de Kiou,  
Que j'ai laissé pour venir ici  
Et que je ne reverrai jamais plus !

LES MINISTRES  
Et nous restons ici  
À épuiser notre cerveau  
Sur les livres sacrés !

PONG  
Et je pourrais retourner à Tsiang...

PING  
Et je pourrais retourner là-bas...

PANG  
Et je pourrais retourner à Kiou...

PING  
... À jouer du lac bleu...

PONG  
Tsiang...

PANG  
Kiou...

PING  
Honan...  
Tout entouré de bambous !

PONG  
... Et je pourrais retourner à Tsiang !

PANG  
Tornar laggiù!  
Ho un giardino presso Kiù,  
che lasciai per venir qui  
e che non rivedrò mai più!

I MINISTRI  
E stiam qui  
a stillarci il cervel  
sui libri sacri!

PONG  
E potrei tornare a Tsiang...

PING  
E potrei tornar laggiù...

PANG  
E potrei tornar a Kiù...

PING  
...a godermi il lago blu...

PONG  
Tsiang...

PANG  
Kiù...

PING  
Honan...  
tutto cinto di bambù!

PONG  
...e potrei tornare a Tsiang!

PANG  
To go back there!  
I have a garden near Kiù,  
that I left to come here,  
that I'll never see again!

THE MINISTERS  
And here we are,  
wearing out our brains  
over the sacred books!

PONG  
And I could go back to Tsiang...

PING  
And I could go back there...

PANG  
And I could go back to Kiù...

PING  
...to enjoy my blue lake...

PONG  
Tsiang...

PANG  
Kiù...

PING  
Honan...  
all surrounded with bamboo!

PONG  
...and I could go back to Tsiang!

PANG  
Könnst' ich doch zurück nach Kiù!

DIE MINISTER  
Die Welt ist voll von liebestollen Narren!  
Wir sah'n die Freier kommen!  
O, die Scharen, die Scharen!  
Wir sah'n die Freier kommen!  
Die Welt ist voll von liebestollen Narren!

PING  
Erinnert ihr euch noch  
des Königssohns  
aus Samarkand?  
Der wollte Rätsel raten,  
doch Turandot schickt' ihm den Henker!

CHOR  
Ölt und schleift,  
daß die Schneide Blut  
und Funken sprühe!

PONG  
Und aus Indien der schöne Sagarika  
mit den Bimbamglöckchen hinterm Ohr?

Liebe suchte er  
und fand den Henker!

PANG  
Und der aus Birma?

PONG  
Und der Prinz der Kirgisen?

PANG  
... Et je pourrais retourner à Kiou !

LES MINISTRES  
Ô monde plein d'amoureux fous !  
En avons-nous vu arriver des prétendants !  
Ô combien ! Ô combien !  
En avons-nous vu arriver des prétendants !  
Ô monde plein d'amoureux fous !

PING  
Vous souvenez-vous du Prince royal  
De Samarcande ?  
il fit sa demande,  
Et elle, avec quelle joie  
Elle lui a envoyé le bourreau !

LE CHŒUR  
Graisse, aiguise, que la lame  
Bondisse et fasse gicler  
Feu et sang !

PONG  
Et l'indien couvert de pierreries, Sagarika,  
Avec des boucles d'oreilles semblables à des  
clochettes ?  
Il demanda l'amour,  
Il fut décapité !

PANG  
Et le Birman ?

PONG  
Et le Prince des Kirghiz ?

PANG  
...e potrei tornare a Kiù!

I MINISTRI  
19 O mondo, pieno di pazzi innamorati!  
Ne abbiamo visti arrivar degli aspiranti!  
O quanti! o quanti!  
Ne abbiamo visti arrivar degli aspiranti!  
O mondo, pieno di pazzi innamorati!

PING  
Vi ricordate il principe regal  
di Samarcanda?  
Fece la sua domanda,  
e lei con quale gioia  
gli mandò il boia!

IL CORO  
Ungi, arrotta, che la lama  
guizzi e sprizzi,  
fuoco e sangue!

PONG  
E l'indiano gemmato Sagarika,  
cogli orecchini come campanelli?

Amore chiese,  
fu decapitato!

PANG  
E il Birmano?

PONG  
E il prence dei Kirghisi?

PANG  
...and I could go back to Kiù!

THE MINISTERS  
O world, filled with mad lovers!  
We have seen the suitors arriving!  
Oh, so many! So many!  
We've seen all those suitors arriving!  
O world, filled with mad lovers!

PING  
Do you remember the regal  
Prince of Samakand?  
He made his application,  
and how joyfully  
she sent him the executioner!

THE CHORUS  
Oil and sharpen the blade  
till it shines and splatters  
fire and blood!

PONG  
And the bejewelled Indian Sagarika,  
with ear-rings like little bells?

He sought love,  
and was beheaded!

PANG  
And the Burmese?

PONG  
And the Prince of the Kirghiz?

DIE MINISTER  
Kopf ab! Kopf ab!

PING  
Und der Tartar mit dem  
sechs Ellen langen Bogen!  
Gehüllt war er in weichen Pelz.

CHOR  
Ölt und schleift, usw.

PONG und PANG  
Hingerichtet!

PING  
Geköpft...

CHOR  
Wo Turandot regiert,  
gibt es immer Arbeit!

DIE MINISTER  
Töten... und hinrichten...  
Schlachten...

Liebe, ade!  
Sippe, ade!  
Göttliche Rasse, ade!  
Mit China ist es aus!  
Aber sollte  
die Nacht der Kapitulation kommen...

PONG  
Das Federbett will ich  
ihr aufschütteln!

LES MINISTRES  
Tués ! Tués !

PING  
Et le Tartare  
À l'arc de six coudées,  
Enveloppé de fourrures précieuses ?

LE CHŒUR  
Graisse, aiguise, etc.

PONG et PANG  
Mort !

PING  
Et décapité...

LE CHŒUR  
Là où règne Turandot  
Le travail jamais ne manque !

LES MINISTRES  
Tue... et extermine...  
Égorge...

Adieu amour !  
Adieu race !  
Adieu origine divine !  
Et la Chine finit !  
Si venait  
la nuit de la soumission.

PONG  
Je battrai pour elle  
Le duvet moelleux !

I MINISTRI  
Uccisi! Uccisi!

PING  
E il Tartaro  
dall'arco di sei cubiti!  
di ricche pelli cinto?

IL CORO  
Ungi, arrotta, ecc.

PONG e PANG  
Estinto!

PING  
E decapita...

IL CORO  
Dove regna Turandot,  
il lavoro mai non langue!

I MINISTRI  
Uccidi...e estingui...  
Ammazza...

20 Addio, amore!  
Addio, razza!  
Addio, stirpe divina!  
E finisce la Cina!  
Ma se viene  
la notte della resa...

PONG  
Sprimaccerò per lei  
le molli piume!

THE MINISTERS  
Killed! Killed!

PING  
And the Tartar  
whose bow was six cubits high!  
who wore rich skins?

THE CHORUS  
Oil and sharpen, etc.

PONG and PANG  
Executed!

PING  
Beheaded...

THE CHORUS  
Where Turandot reigns,  
work never is lacking!

THE MINISTERS  
Kill...execute...  
Slaughter...

Farewell to love!  
Farewell to our race!  
Farewell, divine lineage!  
And China comes to an end!  
But should the night  
of surrender come...

PONG  
I will shake up for her  
the soft feathers!

PANG  
Den Alkoven will ich mit Düften umhüllen!

PING  
Das Brautpaar will ich  
mit der Laterne führen!

DIE MINISTER  
Dann singen wir frei von Sorgen  
im Garten alle drei  
bis zum frühen Morgen...  
wie jetzt.. wie jetzt:  
Nicht länger gibt's für uns  
in China Glück,  
da eine Frau der Liebe sich entzieht!  
Das kann nur eine,  
die aus Eis war und  
jetzt in Liebe glüht!  
Prinzessin, dein Reich  
erstreckt vom Tse-Kiang sich  
bis hin zum Jang-Tse!

PING  
Doch hinter den Vorhängen deiner Kammer,  
da herrscht ein Gatte über dich!

DIE MINISTER  
Du fühlst schon die Glut deiner Küsse,  
du bist schon Frau,  
Sehnsucht erfüllt sich!  
Im Garten, da wehen Lüfte,  
da erklingen Glocken aus Gold...  
Die Blumen flüstern Liebesworte  
und erglänzen im Tau!

PANG  
Moi, je veux parfumer son alcôve !

PING  
Je guiderai les époux  
En portant la lampe !

LES MINISTRES  
Puis tous trois dans le jardin,  
Nous chanterons l'amour  
Jusqu'au matin...  
Nous chanterons ainsi :  
Il n'est plus en Chine,  
Pour notre bonheur,  
Une femme qui renie l'amour !  
il n'y en avait qu'une seule,  
Et cette unique qui fut de glace  
Est maintenant tout feu et ardeur !  
Princesse, ton empire  
S'étend du Tsé-Kiang  
À l'immense Yang-Tsé !

PING  
Mais là, entre les rideaux vaporeux,  
Il y a un époux qui règne sur toi !

LES MINISTRES  
Déjà tu goûtes le parfum des baisers,  
Désormais tu es femme,  
Tu es toute languueur !  
Dans les jardins les choses susurrent  
Et tintent des clochettes d'or...  
On soupire des mots d'amour,  
Les fleurs s'emperlent de rosée !

PANG  
Io l'alcova le voglio profumare!

PING  
Gli sposi guiderò  
reggendo il lume!

I MINISTRI  
Poi tutt'e tre in giardino,  
noi canteremo d'amor  
fino al mattino...  
così...così:  
Non v'è in Cina  
per nostra fortuna,  
donna più che rinneghi l'amor!  
Una sola ce n'era  
e quest'una che fu ghiaccio,  
ora è vampa ed ardor!  
Principessa il tuo impero  
si stende dal Tse-Kiang  
all'immenso Jang-Tse!

PING  
Ma là, dentro le soffici tende  
c'è uno sposo che impera su te!

I MINISTRI  
Tu dei baci già senti l'aroma,  
già sei donna,  
sei tutta languor!  
Nel giardino susurran le cose  
e tintinnan campanule d'or...  
si sospiran parole amoroze...  
di rugiada s'imperlan i fiori!

PANG  
I want to perfume her chamber!

PING  
I will lead the bridal pair,  
holding the lamp!

THE MINISTERS  
Then the three of us in the garden  
will sing of love  
until morning...  
like this...like this:  
No longer is there in China,  
luckily for us,  
a woman who refuses love!  
There was only one,  
and she who was ice  
is now flame and ardour!  
Princess, your empire  
extends from the Tse-Kiang  
to the immense Yangtze!

PING  
But there, within the filmy hangings,  
is a husband who reigns over you!

THE MINISTERS  
You smell already the aroma of kisses,  
already you're a woman,  
you're filled with languor!  
Everything whispers in the garden,  
and golden bells tinkle...  
They whisper amorous words,  
as the flowers are pearled with dew!

Gloria dem entblößten Leib,  
der das Mysterium erfahren hat!  
Gloria der Wollust und der Liebe,  
die gesiegt und unserem China  
den Frieden wiedergegeben hat!

PING  
Derweil wir träumen, wimmelt's  
im Palaste von Laternen,  
Sklaven und Soldaten!  
Man hört die große Trommel  
des grünen Tempels schon!  
Man hört unzählige Schritte  
des Volkes von Peking!

PONG  
Man hört die Trompeten!  
Das ist unser Frieden!

PANG  
Die Festlichkeit hat begonnen!

DIE MINISTER  
Es bleibt uns nichts übrig,  
als wieder dabei zu sein!

#### Zweite Szene

*Ein riesiger Platz innerhalb des Palastes  
(In der Mitte eine große Marmortreppe, die sich nach  
oben zwischen den perforierten Bögen der  
Laubengänge verliert. Die Treppe führt über drei große  
Absätze. Zahlreiche Diener bringen überall rote  
Laternen an. Die Menge dringt nach und nach auf den*

Gloire au beau corps découvert  
Qui désormais sait le mystère ignoré !  
Gloire à l'ivresse et à l'amour  
Qui a vaincu et qui à la Chine  
Redonne la paix !

PING  
Nous rêvons, et le palais  
Fourmille de lanternes,  
De serviteurs et de soldats !  
Entendez le grand tambour  
Du temple vert !  
Déjà on entend le bruit des savates innombrables  
De Pékin !

PONG  
Entendez les trompettes !  
Ah oui ! la paix...

PANG  
La cérémonie commence !

LES MINISTRES  
Allons nous régaler  
Du nième supplice.

#### Deuxième scène

*La vaste esplanade du palais  
(Presque au centre se trouve un énorme escalier de  
marbre qui se perd au sommet parmi les arcs ajourés.  
L'escalier comprend trois larges paliers. De nombreux  
serviteurs placent des lanternes bariolées. La foule,  
petit à petit, envahit l'esplanade. Les mandarins*

Gloria al bel corpo discinto  
che il mistero ignorato ora sa!  
Gloria all'ebbrezza e all'amore  
che ha vinto, e alla Cina  
la pace ridà!

PING  
21 Noi si sogna, e il palazzo  
già formicola di lanterne,  
di servi e di soldati!  
Udite il gran tamburo  
del tempio verde!  
Già stridon le infinite ciabatte  
di Pekino!

PONG  
Udite trombe!  
Altro che pace!

PANG  
Ha inizio la cerimonia!

I MINISTRI  
Andiamo a goderci  
l'ennesimo supplizio!

#### Scena seconda

*Il vasto piazzale della Reggia  
(Quasi al centro è un'enorme scalea di marmo, che si  
perde nella sommità fra archi traforati. La scala è a tre  
larghi ripiani. Numerosi servi collocano in ogni dove  
lanterne variopinte. La folla, a poco a poco, invade la  
piazza. Arrivano i mandarini, colla veste azzurra e*

Glory to the lovely, exposed body  
that now knows the mystery it ignored!  
Glory to their ecstasy and to Love,  
which has conquered and has given  
peace to China again!

PING  
We're dreaming, while the palace  
is already swarming with lanterns,  
servants and soldiers!  
You hear the great drum  
of the green temple!  
Already the infinite clogs of Peking  
are clattering!

PONG  
You hear the trumpets!  
Peace, indeed!

PANG  
The ceremony is beginning!

THE MINISTERS  
Let's go and enjoy  
this umpteenth torture!

#### Scene Two

*A vast square inside the Palace walls  
(At the centre there is a great marble stairs, whose  
summit is lost among lacy arches. There are three  
broad landings. Numerous servants set vari-coloured  
lanterns everywhere. Gradually the crowd invades the  
square. The mandarins arrive, dressed in blue and gold.*

Platz. Die Mandarine, in blaugoldenen Festgewändern, treten auf. Die acht Weisen, sehr große und stattliche Männer, schreiten vorüber. Sie sind sehr alt, von fast gleichmäßiger riesenhafter und massiver Gestalt. Sie bewegen sich langsam und gleichzeitig. Jeder hält drei versiegelte Seidenrollen in der Hand. Diese Rollen enthalten die Lösung zu Turandots Rätseln.)

#### DIE MENGE

Seht! In abgemess'nen Schritten  
mit den Lösungen der Rätsel  
kommt der Weisen Schar.

Da sind auch Ping, Pong und Pang.

*(Aus den Weihrauchwolken erscheinen die weißen und gelben Standarten des Kaisers. Oberhalb der Treppe wird, auf einem großen Elfenbeinturm sitzend, der Kaiser Altoum sichtbar. Er ist ganz weiß, uralte, verehrungswürdig. Er gleicht einem Gott.)*

Zehntausend Jahre und ewiger  
Ruhm unserem Kaiser!

*(Die Menge sinkt nieder, mit dem Gesicht zu Boden, in der Haltung großer Ehrfurcht. Der Platz ist in rotes Licht gehüllt. Der unbekannte Prinz steht am Fuße der Treppe, Timur und Liù links in der Menge.)*

#### DER KAISER

Ein schlimmer Eid, den ich einst geschworen,  
zwingt mich aufs neue zu dem Schreckenssamte.  
Und dieses heil'ge Szepter  
triefte doch schon von Blut!  
Ich will kein Blut mehr sehen!  
Jüngling, hinweg!

*arrivent, vêtus de bleu et or. On voit passer les huit savants, très grands et pompeux. Ils sont vieux, presque identiques, énormes. Leurs gestes sont très lents et simultanés. Chacun deux tient à la main trois rouleaux de soie scellés : les rouleaux qui contiennent la réponse aux énigmes de Turandot.)*

#### LA FOULE

Graves, énormes et imposants,  
Avec le mystère fermé des énigmes  
Déjà s'avancent les savants.

Voici Ping. Voici Pong. Voici Pang.

*(Parmi les nuages d'encens, on voit apparaître les étendards jaunes et blancs de l'Empereur. Puis, au sommet de l'escalier, assis sur le large trône d'ivoire, on voit l'Empereur Altoum. Il est très vieux, tout blanc, vénérable. On dirait un dieu apparaissant parmi les nuages.)*

Dix mille ans à notre  
Empereur ! Gloire à toi !

*(Toute la foule se prosterne le visage contre terre, dans une attitude de grand respect. L'esplanade est enveloppée d'une vive lumière rouge. Le Prince Inconnu est au pied de l'escalier. Timur et Liù, à gauche, mêlés à la foule.)*

#### L'EMPEREUR

Un serment atroce m'oblige  
À être fidèle au pacte cruel,  
Et le sceptre saint que je tiens  
Ruisselle de sang !  
Assez de sang !  
Jeune homme, va-t-en !

*d'oro. Passano gli otto sapienti, altissimi e pomposi. Sono vecchi, quasi uguali, enormi. Il loro gesto è lentissimo e simultaneo. Hanno ciascuno tre rotoli di seta sigillati in mano. Sono i rotoli che contengono la soluzione degli enigmi di Turandot.)*

#### LA FOLLA

22 Gravi, enormi ed imponenti  
col mister dei chiusi enigmi  
già s'avanzano i sapienti.

Ecco Ping. Ecco Pong. Ecco Pang.

*(Tra le nuvole degli incensi si vedono apparire gli stendardi gialli e bianchi dell'Imperatore. Poi sulla sommità della scala, seduto sull'ampio trono d'avorio, si vede l'Imperatore Altoum. È vecchissimo, tutto bianco, venerabile. Pare un dio che apparisca di tra le nuvole.)*

Diecimila anni al nostro  
Imperatore! Gloria a te!

*(Tutta la folla si prosterne faccia a terra, in atteggiamento di grande rispetto. Il piazzale è avvolto in una viva luce rossa. Il Principe ignoto è ai piedi della scala. Timur e Liù a sinistra confusi tra la folla.)*

#### L'IMPERATORE

23 Un giuramento atroce mi costringe  
a tener fede al fosco patto.  
E il santo scettro ch'io stringo,  
gronda di sangue!  
Basta sangue!  
Giovine, va'!

*The Eight Sages go by, tall and pompous. They are enormous old men, almost the same size. Their gestures are slow and simultaneous. Each is carrying three sealed silk scrolls in his hand. These scrolls contain the answers to Turandot's enigmas.)*

#### THE CROWD

Grave, enormous, and imposing,  
with the sealed mystery of the enigmas,  
the Sages already come forward.

Here's Ping. Here's Pong. Here's Pang.

*(Among the clouds of incense appear the white and yellow banners of the Emperor. Then at the top of the stairs, seated on a vast ivory throne, the Emperor Altoum is seen. He is very old, all white, venerable. He appears among the clouds like a god.)*

Ten thousand years' life our  
Emperor! Glory to you!

*(The crowd prostrates itself, face on the ground, in attitudes of great respect. The square is bathed in a vivid red light. The unknown Prince is at the foot of the stair. Timur and Liù, at left, are lost in the crowd.)*

#### THE EMPEROR

A ghastly oath forces me  
to keep faith with the horrid pact.  
And the holy sceptre I clasp  
is steeped in blood!  
Enough of this blood!  
Young man, go!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Sohn des Himmels! Laß mich  
bestehen diese Probe!

DER KAISER  
Laß mich sterben, ohne daß  
auch dein junges Leben noch  
die Seele mir belaste!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Sohn des Himmels, laß mich  
bestehen diese Probe!

DER KAISER  
Bestehe nicht darauf, daß nicht die Welt  
noch einmal erbebe vor Grauen!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Sohn des Himmels, laß mich  
bestehen diese Probe!

DER KAISER  
Wohlan, du todestrunkener Fremdling!  
Es sei!  
So möge dein Schicksal sich vollenden!

DIE MENGE  
Zehntausend Jahre unserem Kaiser!

DER MANDARIN  
Volk von Peking, höre!  
Die Satzung lautet:  
Turandot die Reine eh'licht  
den Mann von königlichem Blute,

LE PRINCE INCONNU  
Fils du Ciel ! Je demande  
À affronter l'épreuve !

L'EMPEREUR  
Fais que je puisse mourir  
Sans porter le poids  
De ta jeune vie !

LE PRINCE INCONNU  
Fils du Ciel ! Je demande  
À affronter l'épreuve !

L'EMPEREUR  
Ne fais pas que ce palais,  
Le monde, se remplissent d'horreur !

LE PRINCE INCONNU  
Fils du Ciel ! Je demande  
À affronter l'épreuve !

L'EMPEREUR  
Étranger ivre de mort !  
Soit !  
Que ton destin s'accomplisse !

LA FOULE  
Dix mille ans à notre Empereur !

LE MANDARIN  
Peuple de Pékin !  
Voici la loi :  
Turandot, la pure, sera l'épouse  
De celui – pourvu qu'il soit de sang royal

IL PRINCIPE IGNOTO  
Figlio del cielo, io chiedo  
d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE  
Fa ch'io possa morir  
senza portare il peso  
della tua giovine vita!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Figlio del cielo! Io chiedo  
d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE  
Non voler che s'empia ancor  
d'orror la Reggia, il mondo!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Figlio del cielo! Io chiedo  
d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE  
Straniero ebbro di morte!  
E sia!  
Si compia il tuo destino!

LA FOLLA  
24 Diecimila anni al nostro Imperatore!

MANDARINO  
Popolo di Pekino!  
La legge è questa:  
Turandot, la pura, sposa sarà  
di chi, di sangue regio,

THE UNKNOWN PRINCE  
Son of Heaven, I ask  
to undergo the trial!

THE EMPEROR  
Let me die  
without bearing the burden  
of your young life!

THE UNKNOWN PRINCE  
Son of Heaven! I ask  
to undergo the trial!

THE EMPEROR  
Don't fill with horror again  
the palace, the world!

THE UNKNOWN PRINCE  
Son of Heaven! I ask  
to undergo the trial!

THE EMPEROR  
Stranger, intoxicated with death!  
So be it!  
Let your destiny be fulfilled!

THE CROWD  
Ten thousand years to our Emperor!

MANDARIN  
People of Peking!  
This is the law:  
Turandot; the pure, will be the bride  
of the man, of royal blood,

der die drei Rätsel löst,  
die sie ihm aufgibt.  
Doch wer die Probe sucht  
und nicht besteht,  
soll fallen durch die Hand  
des Henkers!

#### KNABEN

Von der Wüste bis ans Meer  
hört man nicht tausend Stimmen  
seufzen: „Prinzessin, komm zu mir!  
Und alles wird im Glanz erstrahlen!“  
*(Der Mandarin zieht sich zurück. Turandot kommt nach  
vorn, bis zum Thron. Schön und kalt, schaut sie den  
Prinzen mit eisigen Augen an.)*

#### TURANDOT

In diesem Schloß,  
vor vielen tausend Jahren,  
ertönte einst verzweiflungsvoll ein Schrei.  
Der Schrei,  
er drang durch lange Ahnenreihen  
bis her zu mir und füllt nun meine Seele.  
O Prinzessin Lo-u-ling,  
meine große, tapf're Ahnfrau,  
die du schweigsam wohl und still,  
doch in reiner Freude herrschtest,  
immer unbeugsamen Stolz  
roher Gewalt entgegensetztest,  
du auferstehst in mir!

#### DIE MENGE

Das war, als der Tatarenkönig zog  
mit sieben Fahnen gegen uns!

Qui résoudra les trois énigmes  
Qu'elle lui proposera.  
Mais celui qui, ayant affronté le combat,  
Y sera vaincu,  
Verra tomber sa tête fière  
Sous la hache du bourreau.

#### LES ENFANTS

Du désert à la mer,  
N'entends-tu pas mille voix qui soupirent :  
« Princesse, descends vers moi !  
Tout resplendira ! »  
*(Le Mandarin se retire. Turandot avance et va se placer  
devant le trône. Très belle, impassible, elle regarde le  
Prince Inconnu avec des yeux glacés.)*

#### TURANDOT

Dans ce palais,  
Il y a mille et mille ans,  
Retentit un cri de désespoir.  
Et ce cri,  
Par-delà des générations et des générations,  
A trouvé refuge dans mon âme !  
Princesse Lo-ou-Ling,  
Aïeule douce et sereine,  
Qui régnaï dans ton silence sombre,  
Dans une joie pure,  
Toi qui as défié, inflexible et sûre,  
L'âpre domination,  
Aujourd'hui, tu revis en moi !

#### LA FOULE

Ce fut quand le Roi des Tartares  
Déploya ses sept drapeaux !

spieghi gli enigmi  
ch'ella proporrà.  
Ma chi affronta il cimento  
e vinto resta,  
porga alla scure  
la superba testa!

#### RAGAZZI

Dal deserto al mar  
non odi mille voci sospirar:  
"Principessa, scendi a me!  
Tutto splenderà!"  
*(Il mandarino si ritira. S'avanza Turandot che va a porsi  
davanti al trono. Bellissima, impassibile, guarda con  
freddissimi occhi il Principe ignoto.)*

#### TURANDOT

25 In questa Reggia,  
or son mill'anni e mille,  
un grido disperato risuonò.  
E quel grido  
traverso stirpe e stirpe,  
qui nell'anima mia si rifugiò!  
Principessa Lo-u-Ling,  
ava dolce e serena,  
che regnavi nel tuo cupo silenzio  
in gioia pura,  
e sfidasti inflessibile e sicura  
l'aspro dominio,  
oggi rivivi in me!

#### LA FOLLA

Fu quando il Re dei Tartari  
le sette sue bandiere dispiegò!

who solves the enigmas  
she asks him.  
But whoever faces the trial  
and is defeated,  
must bow to the axe  
his haughty head!

#### BOYS

From the desert to the sea  
can't you hear a thousand voices  
sigh: "Princess, come to me!  
And all will be radiant!"  
*(The Mandarin withdraws. Turandot advances and  
stands before the throne. Beautiful and impassive, she  
looks at the Unknown Prince with icy eyes.)*

#### TURANDOT

In this Palace,  
thousands of years ago,  
a desperate cry rang out.  
And that cry,  
after many generations,  
took shelter in my spirit!  
Princess Lo-u-Ling,  
sweet, serene ancestress,  
who ruled in your dark silence  
with pure joy,  
and challenged, sure and unyielding,  
the harsh mastery of others,  
today you live in me again!

#### THE CROWD

It was when the King of the Tartars  
unfurled his seven flags!



**TURANDOT**

Doch in der Zeit, wie jeder von euch lernte,  
war viele Furcht und großer Lärm der Waffen!

Das Reich besiegt! Vom Feind bezwungen!  
Und Lo-u-ling, die Ahne mein,  
entführt von einem Mann  
wie du, von einem Fremden!  
Bis in der grauenvollsten aller Nächte  
Lo-u-lings Stimme frischer Klang verstummte!

**DIE MENGE**

Seit tausend Jahren schläft sie  
in ihrem Riesengrabe!

**TURANDOT**

Ihr Prinzen,  
die ihr mit langen Karawanen herkommt  
aus aller Herren Länder  
und euer Glück hier sucht:  
Ich sühne jenen Tod,  
ich sühne jene Untat  
an euch mit eurem Tode!  
Keiner wird mein Gemahl!  
Denn die Missetat des Fremdlings  
flößte zuviel Grau'n mir ein!  
Nein, niemand soll mich haben!  
In mir lebt wieder auf der Stolz  
der unberührten Frau!  
O Fremdling! Keiner soll mich je besitzen!  
Drei sind die Rätsel,  
einer ist der Tod!

**TURANDOT**

En ce temps-là, que chacun se remémore,  
Il y eut de l'angoisse, de la terreur et le fracas des  
armes !

Le royaume fut vaincu ! Le royaume fut vaincu !  
Et Lo-ou-Ling, mon aïeule,  
Fut entraînée par un homme,  
Semblable à toi, semblable à toi, étranger ;  
Là, dans l'atroce nuit,  
Se perdit sa voix fraîche !

**LA FOULE**

Depuis des siècles elle dort  
Dans son tombeau énorme !

**TURANDOT**

Ô Princes,  
Qui en longues caravanes  
Venez de tous les coins du monde  
Jouer ici votre sort,  
Je venge sur vous  
Cette pureté, ce cri  
Et cette mort !  
Jamais nul ne m'aura !  
L'horreur de celui qui la tua  
Est vivante dans mon cœur !  
Non, non ! jamais nul ne m'aura !  
D'une telle pureté  
L'orgueil renaît en moi !  
Étranger ! ne tente pas la fortune !  
Les énigmes sont trois,  
La mort est une !

**TURANDOT**

Pure nel tempo che ciascuno ricorda,  
fu sgomento e terrore e rombo d'armi!

Il regno vinto! il regno vinto!  
E Lo-u-Ling, la mia ava,  
trascinata da un uomo,  
come te, come te, straniero,  
là nella notte atroce,  
dove si spense la sua fresca voce!

**LA FOLLA**

Da secoli ella dorme  
nella sua tomba enorme!

**TURANDOT**

O Principi,  
che a lunghe carovane  
d'ogni parte del mondo  
qui venite a gettar la vostra sorte,  
io vendico su voi  
quella purezza, quel grido  
e quella morte!  
Mai nessun m'avrà!  
L'orrore di chi l'uccise  
vivo nel cor mi sta!  
No, no! Mai nessun m'avrà!  
Ah, rinasce in me l'orgoglio  
di tanta purità!  
Straniero! non tentar la fortuna!  
Gli enigmi sono tre,  
la morte è una!

**TURANDOT**

Still in the time all can recall,  
there was alarm, terror, the rumble of arms!

The Kingdom defeated! defeated!  
And Lo-u-ling, my ancestress,  
dragged off by a man,  
like you, like you, stranger,  
there in the horrid night,  
where her sweet voice was stilled!

**THE CROWD**

She's slept for centuries  
in her huge tomb!

**TURANDOT**

O you Princess,  
with your long caravans  
from every part of the world,  
who come her to try your fate,  
in you I avenge  
that purity, that cry,  
and that death!  
No one will ever possess me!  
The horror of her assassin  
is still vivid in my heart!  
No, no one will ever possess me!  
Ah, in me is reborn the pride  
of such purity!  
Stranger, do not tempt Fate!  
The enigmas are three,  
but death is one!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Nein, nein! Drei sind die Rätsel,  
eines ist das Leben!

DIE MENGE  
So gib dem fremden Prinzen  
jetzt deine Rätsel auf,  
o Turandot!  
*(Trompetenstöße. Stille. Turandot verkündet das erste  
Rätsel.)*

TURANDOT  
Wohlan, so höre!  
„Durch die tiefe Nacht schwebt  
ein farbig schillerndes Phantom,  
schwebet auf und nieder  
über der Menschen endlosem Gewühl!  
Fassen möcht' es ein jeder,  
um durch die Welt mit ihm zu fliegen!  
Das Phantom ist am Morgen verschwunden,  
doch wird es aufs neue geboren!  
Wird jede Nacht geboren,  
um jeden Tag zu sterben!“

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Ja! von neuem, von neuem,  
wird geboren und trägt mich  
zu dir hin, Turandot:  
die *Hoffnung!*

DIE WEISEN *(öffnen die erste Rolle.)*  
Die Hoffnung!

LE PRINCE INCONNU  
Non, non ! Les énigmes sont trois,  
La vie est une !

LA FOULE  
Au Prince étranger  
Offre la dure épreuve,  
Ô Turandot ! Turandot !  
*(Les trompettes sonnent. Silence. Turandot proclame la  
première énigme.)*

TURANDOT  
Étranger, écoute !  
« Dans la nuit sombre  
Vole un fantôme iridescent.  
Il s'élève et ouvre les ailes  
Sur l'humanité noire, infinie ;  
Chacun l'invoque  
Et chacun l'implore !  
Mais le fantôme disparaît avec l'aurore  
Pour renaître au cœur !  
Et chaque nuit il naît,  
Et chaque jour il meurt ! »

LE PRINCE INCONNU  
Oui ! Elle renaît !  
Elle renaît et dans la joie  
Elle m'emporte avec elle, Turandot,  
C'est l'*Espérance !*

LES SAVANTS *(ouvrant le premier rouleau)*  
L'*Espérance !*

IL PRINCIPE IGNOTO  
No, no! Gli enigmi sono tre,  
una è la vita!

LA FOLLA  
Al Principe straniero  
offri la prova ardata,  
o Turandot! Turandot!  
*(Squillano le trombe. Silenzio. Turandot proclama il  
primo enigma.)*

TURANDOT  
26 Straniero, ascolta!  
"Nella cupa notte  
vola un fantasma iridescente.  
Sale e dispiega l'ale  
sulla nera infinita umanità!  
Tutto il mondo l'invoça  
e tutto il mondo l'implora!  
ma il fantasma sparisce con l'aurora  
per rinascere nel cuore!  
ed ogni notte nasce  
ed ogni giorno muore!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Sì! Rinasce!  
Rinasce e in esultanza  
mi porta via con sé, Turandot,  
la *Speranza.*

I SAPIENTI *(aprono il primo rotolo)*  
La *Speranza!*

THE UNKNOWN PRINCE  
No, no! The enigmas are three,  
and life is one!

THE CROWD  
Offer the supreme test  
to the foreign Prince,  
O Turandot! Turandot!  
*(The trumpets blare. Silence. Turandot asks the first  
riddle.)*

TURANDOT  
Stranger, listen!  
"In the gloomy night  
an iridescent phantom flies.  
It spreads its wings and rises  
over infinite, black humanity!  
Everyone invokes it,  
everyone implores it!  
But the phantom disappears at dawn  
to be reborn in the heart!  
And every night it's born  
and every day it dies!

THE UNKNOWN PRINCE  
Yes! It's reborn!  
It's reborn and, exulting,  
it carries me with it, Turandot;  
it is *Hope!*

THE SAGES *(open the first scroll)*  
Hope!

## TURANDOT

Ja! Die Hoffnung, die noch jeden trog!  
 „Lodernd gleich einer Flamme,  
 und doch selbst keine Flamme,  
 manchmal rasend im Fieber,  
 und ungestüm verlangend!  
 In Ruhe sich verzehrend wie die Sehnsucht!  
 Wenn du zugrunde gehest,  
 wird es kalt!  
 Wenn du den Sieg erträumst, glüht es auf!  
 Eine Stimme hat es, der du bebend lauschest,  
 und gleich der Son' am Abend ist sein Glanz!“

## DER KAISER

Verlier dich nicht, o Fremdling!

## DIE MENGE

Es geht um dein Leben! Sprich!  
 Fremdling verlier dich nicht!  
 Sprich!

## LIÙ

Es geht um die Liebe!

## DER UNBEKANNTE PRINZ

Ja, Prinzessin!  
 Es schmachtet voller Glut  
 nach dir,  
 in meinen Adern:  
 das Blut!

## DIE WEISEN (öffnen die zweite Rolle.)

Das Blut!

## TURANDOT

Oui ! L'Espérance qui toujours déçoit !  
 « Il jaillit comme la flamme  
 Et n'est pas flamme !  
 Parfois il est délire !  
 Il est fièvre par l'élan et l'ardeur !  
 L'inertie le change en langueur !  
 Si tu te perds ou meurs  
 Il se refroidit !  
 Si tu rêves de conquête, il brûle !  
 Il a une voix que tu écoutes éperdu  
 Et du couchant l'ardente lueur. »

## L'EMPEREUR

Ne te perds pas, étranger !

## LA FOULE

C'est pour la vie ! Parle !  
 Ne te perds pas, étranger !  
 Parle !

## LIÙ

C'est pour l'amour !

## LE PRINCE INCONNU

Oui, Princesse !  
 Dans mes veines  
 Il brûle et languit à la fois,  
 Si tu me regardes :  
 Le Sang !

## LES SAVANTS (ouvrant le deuxième rouleau)

Le Sang !

## TURANDOT

27 Si! La speranza che delude sempre!  
 "Guizza al pari di fiamma,  
 e non è fiamma!  
 È talvolta delirio!  
 È febbre d'impeto e ardore!  
 L'inerzia lo tramuta in un languore!  
 Se ti perdi o trapassi,  
 si raffredda!  
 Se sogni la conquista, avvampa!  
 Ha una voce che trepido tu ascolti,  
 e del tramonto il vivido baglior!"

## L'IMPERATORE

Non perderti, straniero!

## LA FOLLA

È per la vita! Parla!  
 Non perderti, straniero!  
 Parla!

## LIÙ

È per l'amore!

## IL PRINCIPE IGNOTO

Sì, Principessa!  
 Avvampa e insieme langue,  
 se tu mi guardi,  
 nelle vene:  
 il Sangue!

## I SAPIENTI (aprono il secondo rotolo)

Il sangue!

## TURANDOT

Yes! Hope which always deludes!  
 "It flickers like flame,  
 and is not flame!  
 Sometimes it rages!  
 It's feverish, impetuous, burning!  
 But idleness changes it to languor!  
 If you're defeated or lost,  
 it grows cold!  
 If you dream of winning, if flames!  
 Its voice is faint, but you listen;  
 it gleams as bright as the sunset!"

## THE EMPEROR

Don't destroy yourself, stranger!

## THE CROWD

Your life is at stake! Speak!  
 Don't destroy yourself, stranger!  
 Speak!

## LIÙ

Your love is at stake!

## THE UNKNOWN PRINCE

Yes, Princess!  
 It flames and languishes, too,  
 if you look at me,  
 in my veins:  
 it is Blood!

## THE SAGES (open the second scroll)

Blood!

## DIE MENGE

Nun löse auch das dritte Rätsel!

TURANDOT (*zu den Wachen, auf die Mengeweisend*)

Schlagt mit Geißeln die Frechen!

(*Sie steigt die Treppe hinab und beugt sich über den Prinzen, der auf die Knie fällt.*)

„Eis, das sich entzündet

und durch dein Feuer noch mehr erstarret!

Klar ist's und doch dunkel!

Wenn's frei dich will,

so mehrt es deine Knechtschaft!

Wenn es zum Knecht dich nimmt,

so wirst du König!“

Armer Fremdling!

Die Angst macht dich erleichen!

Diesmal fühlst du dich verloren!

Rede, Fremdling! Sag an,

an welchem Eise man verbrennt?

DER UNBEKANNTE PRINZ (*springt auf und ruft*)

Du Eis, das mir verfallen

nach meinem dritten Sieg,

an meinem Feuer taust du auf:

*Turandot!*

DIE WEISEN (*öffnen die dritte Rolle.*)

Turandot!

DIE MENGE

Turandot!

Gloria dem Sieger!

Dein harrt das Leben!

Dein harrt die Liebe!

## LA FOULE

Courage, toi qui sais résoudre les énigmes !

TURANDOT (*montrant la foule aux gardes*)

Frappez ces lâches !

(*Elle descend l'escalier, se penche sur le Prince Inconnu qui tombe à genoux.*)

« Gel qui te brûle

Et à ton feu gèle encore plus !

Immaculée et sombre !

En te voulant plus libre

Il te rend plus esclave !

S'il t'accepte pour esclave

Il te fait roi ! »

Allons, étranger !

La peur te fait pâler !

Et tu te sens perdu !

Allons, étranger, le gel

Qui brûle, qu'est-il ?

LE PRINCE INCONNU (*se redresse d'un bond et s'écrie.*)

Ma victoire désormais

T'a donnée à moi !

Que mon feu te réchauffe :

*Turandot !*

LES SAVANTS (*ouvrant le troisième rouleau*)

Turandot !

LA FOULE

Turandot !

Gloire à toi, vainqueur !

Puisse la vie te sourire !

Puisse l'amour te sourire !

## LA FOLLA

Coraggio, scioglitori degli enigmi!

TURANDOT (*addita la folla alle guardie*)

Percuotete quei vili!

(*Scende giù dalla scala. Si china sul Principe ignoto che cade in ginocchio.*)

28 "Gelo che ti dà foco

e dal tuo foco più gelo prende!

Candida ed oscura!

Se libero ti vuol,

ti fa più servo!

Se per servo t'accetta,

ti fa Re!"

Su, straniero!

Ti sbianca la paura!

E ti senti perduto!

Su, straniero, il gelo

che da foco, che cos'è?

IL PRINCIPE IGNOTO (*balza in piedi, esclama*)

La mia vittoria ormai

t'ha data a me!

Il mio fuoco ti sgela:

*Turandot!*

I SAPIENTI (*aprono il rotolo*)

Turandot!

LA FOLLA

Turandot!

29 Gloria, o vincitore!

Ti sorrida la vita!

Ti sorrida l'amor!

## THE CROWD

Courage, solver of enigmas!

TURANDOT (*points to the crowd, to the guards*)

Lash those wretches!

(*She comes down the stair. She bends over the Unknown Prince, who falls to his knees.*)

"Ice that sets you on fire

and from your fire is more frosty!

White and dark!

If she sets you free,

she makes you a slave!

If she accepts you as a slave,

she makes you a King!"

Come, stranger!

You're pale with fright!

And you know you are lost!

Come, stranger, what is the frost

that gives off fire?

THE UNKNOWN PRINCE (*leaps to his feet, exclaiming*)

My victory now

has given you to me!

My fire will thaw you:

*Turandot!*

THE SAGES (*open the scroll*)

Turandot!

THE CROWD

Turandot!

Glory, victor!

May life smile on you!

May love smile on you!

Zehntausend Jahre unserem Kaiser!  
Licht, du König der Welt!

TURANDOT  
O Sohn des Himmels!  
Hoher Vater! Nein!  
Wirf deine reine Tochter nicht  
dem Fremdling in die Arme!

DER KAISER  
Der Eid ist heilig!

TURANDOT  
Doch nicht so heilig  
wie dein eignes Kind!  
Du kannst mich nicht geben  
wie eine Sklavin! Nein!  
Ich sterbe vor Scham!  
*(zum Prinzen)*  
Was schaust du mich so an?  
Verlachst gar meinen Stolz!  
Ich werde nie die Deine! Niemals!

DER KAISER  
Der Eid ist heilig!

DIE MENGE  
Der Eid ist heilig!

TURANDOT  
Nein, sieh mich nicht so an,  
ich werde nie die Deine.

Dix mille ans à notre Empereur !  
Lumière, Roi du monde entier !

TURANDOT  
Fils du Ciel !  
Père auguste ! Non !  
Ne jette pas ta fille  
Dans les bras de l'étranger !

L'EMPEREUR  
Le serment est sacré !

TURANDOT  
Non, ne dis pas cela !  
C'est ta fille qui est sacrée !  
Tu ne peux pas me donner à lui, à lui  
Comme une esclave. Ah ! Non !  
Mourant de honte !  
*(au Prince)*  
Ne me regarde pas ainsi !  
Toi qui nargues mon orgueil,  
Je ne serai pas tienne ! Je ne veux pas !

L'EMPEREUR  
Le serment est sacré !

LA FOULE  
Le serment est sacré !

TURANDOT  
Non, ne me regarde pas ainsi,  
Je ne serai pas tienne !

Diecimila anni al nostro Imperatore!  
Luce, Re di tutto il mondo!

TURANDOT  
30 Figlio del cielo!  
Padre augusto! No!  
Non gettar tua figlia  
nelle braccia dello straniero!

L'IMPERATORE  
È sacro il giuramento!

TURANDOT  
No, non dire!  
Tua figlia è sacra!  
Non puoi donarmi a lui, a lui  
come una schiava, ah no!  
morente di vergogna!  
*(al Principe)*  
Non guardarmi così!  
Tu che irridi al mio orgoglio!  
Non sarò tua! No, non voglio!

L'IMPERATORE  
È sacro il giuramento!

LA FOLLA  
È sacro il giuramento!

TURANDOT  
No, non guardarmi così,  
non sarò tua.

Ten thousand years to our Emperor!  
The Light, the King of the world!

TURANDOT  
Son of Heaven!  
August father! No!  
Don't cast your daughter  
into the stranger's arms!

THE EMPEROR  
The oath is sacred!

TURANDOT  
No, don't say it!  
Your daughter is sacred!  
You can't give me to him, to him  
like a slave, ah no!  
to die of shame!  
*(to the Prince)*  
Don't look at me like that!  
You, who mock my pride!  
I shall not be yours! No, I will not!

THE EMPEROR  
The oath is sacred!

THE CROWD  
The oath is sacred!

TURANDOT  
No, don't look at me like that;  
I shall not be yours.

DIE MENGE

Du bist besiegt, Prinzessin!  
Er wagte für dich sein Leben!

TURANDOT

Nie wird er mich besitzen!

DIE MENGE

Du bist der Preis seiner Kühnheit!  
Er wagte für dich sein Leben!  
Der Eid ist heilig!

TURANDOT

Willst du mich, Fremdling,  
mit Gewalt in deine Arme zwingen?

DER UNBEKANNTE PRINZ

Nein, nein, Prinzessin!  
Ich will dich in Liebe erglühend!

DIE MENGE

Kühner Fremdling!  
O Held!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Drei Rätsel gabest du mir auf!  
Und drei hab' ich geraten!  
Jetzt geb ich dir  
ein einzig Rätsel auf:  
Meinen Namen weißt du nicht!  
Nenn meinen Namen,  
eh' der Tag beginnt!  
Dann will ich  
morgen sterben!  
*(Turandot beugt zustimmend das Haupt.)*

LA FOULE

Il a vaincu, Princesse !  
Pour toi, il a offert sa vie !

TURANDOT

Personne jamais ne m'aura !

LA FOULE

Sois le prix de sa hardiesse !  
Pour toi il a offert sa vie !  
Le serment est sacré !

TURANDOT

Me veux-tu dans tes bras  
De force, révoltée, frémissante ?

LE PRINCE INCONNU

Non, non, Princesse altière !  
Je te veux ardente d'amour !

LA FOULE

Courageux ! Audacieux !  
Homme fort !

LE PRINCE INCONNU

Tu m'as proposé trois énigmes !  
Et j'ai résolu les trois !  
Je t'en proposerai  
Une seule :  
Tu ne sais pas mon nom !  
Dis-moi mon nom,  
Dis-moi mon nom  
Avant l'aube !  
Et à l'aube je mourrai !  
*(Turandot incline la tête en signe d'accord.)*

LA FOLLA

Ha vinto, Principessa!  
Offri per te la vita!

TURANDOT

Mai nessun m'avrà!

LA FOLLA

Sia premio al suo ardimento!  
Offri per te la vita!  
È sacro il giuramento!

TURANDOT

Mi vuoi nelle tue braccia  
a forza, riluttante, fremente?

IL PRINCIPE IGNOTO

No, no, Principessa altera!  
ti voglio ardente d'amor!

LA FOLLA

Coraggioso! Audace!  
O forte!

IL PRINCIPE IGNOTO

31 Tre enigmi m'hai proposto!  
e tre ne sciolsi!  
Uno soltanto a te  
ne proporrò:  
Il mio nome non sai!  
Dimmi il mio nome  
dimmi il mio nome,  
prima dell'alba!  
E all'alba morirò!  
*(Turandot piega il capo, annuendo.)*

THE CROWD

He won, Princess!  
He offered his life for you!

TURANDOT

No one will ever possess me!

THE CROWD

You are the reward of his daring!  
He offered his life for you!  
The oath is sacred!

TURANDOT

Would you have me in your arms  
by force, reluctant and enraged?

THE UNKNOWN PRINCE

No, no, haughty Princess!  
I want you ardent with love!

THE CROWD

Bold, courageous man!  
Strong one!

THE UNKNOWN PRINCE

You asked me three riddles,  
and I solved all three!  
I will propose  
only one to you:  
You do not know my name!  
Tell me my name,  
tell me my name  
before dawn!  
And at dawn I will die!  
*(Turandot, agreeing, nods.)*

DER KAISER  
Der Himmel füge,  
daß du beim ersten Sonnenstrahl  
mein Sohn wirst!

DIE MENGE  
Wir sinken vor dir nieder,  
Licht, König der ganzen Welt!  
Für deine Weisheit,  
für deine Güte  
geben wir uns dir,  
glücklich in unserer Erniedrigung!  
Unsere Liebe steige zu dir empor!  
Zehntausend Jahre unserem Kaiser!  
Laß zu dir, dem Erben des Hien-Wang,  
uns rufen:  
Zehntausend Jahre unserem großen Kaiser!  
Alle Fahnen wehen  
Gloria für dich! Gloria für dich!

DRITTER AKT  
Erste Szene  
*Der Schloßgarten*  
*(Rechts ein Pavillon, zu dem man auf fünf Stufen emporsteigt, dahinter eine reich bestückte Zeltwand. Der Pavillon dient als Eingang zu einem der Palastflügel, wo sich die Gemächer Turandots befinden. Es ist Nacht. Aus der Ferne erklingen die Stimmen der Herald, die in der Stadt den königlichen Befehl verkünden. Auf den Stufen des Pavillons ruht der Prinz. In der Stille der Nacht horcht er den Heroldsrufen, als lebte er nicht mehr in der wirklichen Welt)*

L'EMPEREUR :  
Fasse le ciel  
Qu'au lever du soleil  
Tu sois mon fils !

LA FOULE  
Nous nous prosternons à tes pieds.  
Lumière, Roi du monde entier !  
Par ta sagesse,  
Par ta bonté,  
Nous nous donnons à toi,  
Heureux dans notre humilité !  
Que notre amour monte vers toi !  
Dix mille ans à notre Empereur !  
À toi, héritier de Hien-Wang  
Nous crions :  
Dix mille ans à notre grand Empereur !  
Haut ! Haut les étendards !  
Gloire à toi ! Gloire à toi !

TROISIÈME ACTE  
Première scène  
*Le jardin du palais*  
*(À droite s'élève un pavillon auquel on accède par cinq marches, et terminé par une tente richement brodée. Le pavillon forme l'entrée de l'un des corps de bâtiment du palais, du côté des appartements de Turandot. C'est la nuit. De très loin arrivent les voix des hérauts qui parcourent l'immense ville en proclamant l'ordre impérial. Sur les marches est étendu le Prince. Dans le grand silence nocturne, il écoute l'appel des hérauts comme s'il vivait hors du monde réel.)*

L'IMPERATORE  
Il cielo voglia  
che col primo sole  
mio figliolo tu sia!

LA FOLLA  
32 Ai tuoi piedi ci prostriam,  
Luce, Re di tutto il mondo!  
Per la tua saggezza  
per la tua bontà,  
ci doniamo a te,  
lieti in umiltà!  
A te salga il nostro amor!  
Diecimila anni al nostro Imperatore!  
A te, erede di Hien Wang,  
noi gridiam:  
Diecimila anni al grande Imperatore!  
Alte, alte le bandiere!  
Gloria a te! Gloria a te!

## COMPACT DISC 2

ATTO TERZO  
Scena prima  
*Il giardino della Reggia*  
*(A destra sorge un padiglione a cui si accede per cinque gradini, e limitato da una tenda riccamente ricamata. Il padiglione è l'avancorpo d'uno dei palazzi della Reggia, dal lato delle stanze di Turandot. È notte. Dalle estreme lontananze giungono voci di Araldi che girano l'immensa città intimando il regale comando. Adagiato sui gradini del padiglione è il Principe. Nel grande silenzio notturno egli ascolta i richiami degli Araldi, come se quasi più non vivesse nella realtà.)*

THE EMPEROR  
May heaven will  
that as the sun rises  
you will be my son!

THE CROWD  
We prostrate ourselves at your feet,  
The Light, the King of all the world!  
For your wisdom,  
for your goodness,  
we give ourselves to you,  
happy in our humility!  
My our love rise to you!  
Ten thousand years to our Emperor!  
To you, heir of Hien Wang,  
we cry: ten thousand  
year's life to our great Emperor!  
Hold high, high, the banners!  
Glory to you! Glory to you!

ACT THREE  
Scene One  
*The garden of the Palace*  
*(At right a pavilion which is reached by five steps, beyond which are richly embroidered hangings. The pavilion is the entrance to one of the wings of the Palace, which contains the rooms of Turandot. It is night. From the remote distance come the voices of Heralds, who are going around the immense city, proclaiming the royal command. Resting on the steps is the Prince. In the great silence of the night, he listens to the cries, as if no longer in the real world.)*

## HEROLDE

Hört wohl, was Turandot befiehlt:  
„Diese Nacht soll niemand schlafen  
in Peking!“

## FERNE STIMMEN

Keiner schlafe!  
Keiner schlafe!

## HEROLDE

„Bei Todesstrafe sei der Name  
des Fremdlings offenbart,  
ehe noch der Tag graut!“

## FERNE STIMMEN

Bei Todesstrafe!

## HEROLDE

„Diese Nacht soll niemand schlafen  
in Peking!“

## FERNE STIMMEN

Keiner schlafe!  
Keiner schlafe!

## DER UNBEKANNTE PRINZ

Keiner schlafe! Keiner schlafe...  
Auch du, Prinzessin,  
in deinen kalten Räumen,  
blickst schlaflos nach den Sternen,  
die flimmernd von Lieb'  
und Hoffnung träumen!  
Doch mein Geheimnis wahrh't mein Mund,  
den Namen tu' ich keinem kund!

## LES HÉRAUTS

Turandot ordonne ceci :  
« Que cette nuit, nul ne dorme  
Dans Pékin. »

## DES VOIX DANS LE LOINTAIN

Que nul ne dorme !  
Que nul ne dorme !

## LES HÉRAUTS

« Que, sous peine de mort, le nom  
De l'inconnu soit révélé  
Avant le matin ! »

## DES VOIX DANS LE LOINTAIN

Sous peine de mort !

## LES HÉRAUTS

« Que cette nuit nul ne dorme  
Dans Pékin ! »

## DES VOIX DANS LE LOINTAIN

Que nul ne dorme !  
Que nul ne dorme !

## LE PRINCE INCONNU

Que nul ne dorme !  
Que nul ne dorme...  
Toi non plus, ô Princesse !  
Dans ta chambre glacée  
Tu regardes les étoiles qui tremblent  
D'amour et d'espérance !  
Mais mon mystère est enfermé en moi !  
Personne ne saura mon nom !

## ARALDI

1 Così comanda Turandot:  
"Questa notte nessun dorma  
in Pekino!"

## VOCI LONTANE

2 Nessun dorma!  
Nessun dorma!

## ARALDI

"Pena la morte, il nome  
dell'ignoto sia rivelato  
prima del mattino!"

## VOCI LONTANE

Pena la morte!

## ARALDI

"Questa notte nessun dorma  
in Pekino!"

## VOCI LONTANE

Nessun dorma!  
Nessun dorma!

## IL PRINCIPE IGNOTO

Nessun dorma!  
Nessun dorma...  
Tu pure, o Principessa,  
nella tua fredda stanza  
guardi le stelle che tremano  
d'amore e di speranza!  
Ma il mio mistero è chiuso in me,  
il nome mio nessun saprà!

## HERALDS

Turandot commands thus:  
"Tonight no one must sleep  
in Peking!"

## DISTANT VOICES

No one must sleep!  
No one must sleep!

## HERALDS

"Under the pain of death, the name  
of the Stranger must be revealed  
before morning!"

## DISTANT VOICES

Under pain of death!

## HERALDS

"Tonight no one must sleep  
in Peking!"

## DISTANT VOICES

No one must sleep!  
No one must sleep!

## THE UNKNOWN PRINCE

No one must sleep!  
No one must sleep...  
You, too, o Princess,  
in your cold room  
look at the stars, that tremble  
with love and with hope!  
But my mystery is shut within me;  
no one will know my name!



Nein, nur auf deinen Lippen sag' ich ihn,  
sobald die Sonne aufgeht!  
Der Kuß allein soll dieses Schweigen lösen,  
durch den du mein wirst!

FRAUENSTIMMEN

Wenn niemand seinen Namen weiß,  
dann müssen wir den Tod erleiden!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Die Nacht entweiche!  
Der letzte Stern erbleiche!  
Damit der Tag ersteh' und,  
mit dem Tag, mein Sieg!  
*(Zwischen Gebüsch schleichen die drei Minister  
heran an der Spitze von bunten Gestalten, die immer  
zahlreicher werden.)*

PING

Statt deinen Blick nach den Sternen zu lenken,  
solltest du auf uns deine Augen senken!

PONG

In deiner Hand liegt unser Leben!

PANG

Ja, unser Leben!

PING

Kennst du den Aufruf?  
Durch ganz Peking rennt der  
Tod und klopft an jede Tür:  
Der Name!

Non, je le dirai sur ta bouche  
Lorsque brillera la lumière !  
Et mon baiser brisera le silence  
Qui te fait mienne !

DES VOIX DE FEMMES

Personne ne saura son nom...  
Et nous devons, hélas, mourir !

LE PRINCE INCONNU

Dissipe-toi, ô nuit !...  
Disparaissez, étoiles !  
À l'aube je vaincrai !  
Je vaincrai ! Je vaincrai !  
*(Glissant entre les buissons, entrent les trois ministres  
à la tête d'une petite foule qui ira toujours en  
augmentant.)*

PING

Toi qui regardes les étoiles,  
Abaisse les yeux.

PONG

Notre vie est en ton pouvoir !

PANG

Notre vie !

PING

As-tu entendu le décret ?  
À travers les rues de Pékin, à chaque porte  
La mort frappe et crie :  
Le nom !

No, no, sulla tua bocca lo dirò  
quando la luce splenderà!  
Ed il mio bacio scioglierà il silenzio  
che ti fa mia!

VOCI DI DONNE

Il nome suo nessun saprà...  
E noi dovrem, ahimè, morir!

IL PRINCIPE IGNOTO

Dilegua, o notte!...  
tramontate, stelle!  
All'alba vincerò!  
Vincerò! Vincerò!  
*(Entrano, strisciando fra i cespugli, i tre Ministri alla  
testa di una piccola folla, che poi crescerà sempre più  
numerosa.)*

3 PING

Tu che guardi le stelle,  
abbassa gli occhi.

PONG

La nostra vita è in tuo potere!

PANG

La nostra vita!

PING

Udisti il bando?  
Per le vie di Peking, ad ogni porta  
batte la morte e grida:  
il nome!

No, I will say it on your mouth  
when the daylight shines!  
And my kiss will break the silence  
that makes you mine!

WOMEN'S VOICES

No one will know his name...  
And, alas, we must die!

THE UNKNOWN PRINCE

Vanish, o night!  
Set, you stars!  
At dawn I will win!  
I will win! I will win!  
*(Slipping through the shrubbery come the three  
Ministers, leading a small crowd that, gradually,  
becomes more numerous.)*

PING

You who look at the stars,  
lower your eyes.

PONG

Our life is in your power!

PANG

Our life!

PING

Did you hear the proclamation?  
In the streets of Peking, at every door  
Death knocks and cries:  
his name!

## DIE MINISTER

Der Name! Unser Blut!

## DER UNBEKANNTE PRINZ

Was verlangt ihr von mir?

## DIE MINISTER

Sag, was du willst!

Suchest du wirklich die Liebe?

Wohlan: so bediene dich!

*(stößt dem Prinzen eine Gruppe sehr hübscher, halbnackter Mädchen vor die Füße)*

Sieh nur

diese schlanken Mädchen!

## PONG und PANG

Oh, schöne Weiber...

## PING

O berauschende Formen

der jungen Leiber!

## FRAUEN

Ah, ah!

## DER UNBEKANNTE PRINZ

Nein, nein!

## PONG und PANG

Suchst du Reichtum?

Er werde dir zuteil!

*(auf einen Wink werden Körbe mit Gold und Kleinodien gebracht)*

## LES MINISTRES

Le nom ! Ou le sang !

## LE PRINCE INCONNU

Que voulez-vous de moi ?

## LES MINISTRES

Dis toi-même ce que tu veux ?

Est-ce l'amour que tu cherches ?

Et bien : tiens !

*(Il pousse aux pieds du Prince un groupe de très belles jeunes filles presque nues.)*

Regarde, elles sont belles

Dans leurs voiles brillants !

## PONG et PANG

Des corps flexibles...

## PING

Toutes les ivresses et les promesses

De prodigieux enlacements !

## LES FEMMES

Ah ! ah !

## LE PRINCE INCONNU

Non ! Non !

## PONG et PANG

Che veux-tu ? Des richesses ?

Tous les trésors sont à toi !

*(Sur un geste, des corbeilles, des coffrets, des sacs pleins d'or et de bijoux sont portés devant lui.)*

## I MINISTRI

Il nome! O sangue!

## IL PRINCIPE IGNOTO

Che volete da me?

## PING, PANG e PONG

Di' tu che vuoi!

È l'amore che cerchi?

Ebbene: prendi!

*(Sospinge a' piedi del Principe un gruppo di fanciulle bellissime, seminude.)*

Guarda, son belle

fra lucenti veli!

## PONG e PANG

Corpi flessuosi...

## PING

Tutte ebbrezze e promesse

d'amplessi prodigiosi!

## DONNE

Ah, ah!

## IL PRINCIPE IGNOTO

No! No!

## PONG e PANG

Che vuoi? Ricchezza?

Tutti i tesori a te!

*(Ad un cenno vengono portati canestri, cofani, sacchi, ricolmi d'oro e di gioielli.)*

## THE MINISTERS

His name, or your blood!

## THE UNKNOWN PRINCE

What do you want of me?

## PING, PANG and PONG

You say what you want!

Is it love you seek?

Well: take it!

*(He thrusts forward, at the Prince's feet, a group of girls, lovely and half-naked.)*

Look, they are beautiful

in their shimmering veils!

## PONG and PANG

Their lithe bodies...

## PING

All ecstasy and promises

of stupendous passions!

## WOMEN

Ah, ah!

## THE UNKNOWN PRINCE

No! No!

## PONG and PANG

What do you want? Wealth?

all these treasures are for you!

*(At a sign, porters bring in baskets, coffers, sacks filled with gold and jewels.)*

PING  
Durch tiefstes Dunkel leuchten diese Steine...

PONG  
Blaue Feuer!

PING  
Glänzende Edelsteine!

PANG  
Grünes Flimmern!

PONG  
Bleiche Hyazinthen!

PANG  
Rote, flammende Rubine!

PING  
Tränen sind's aus Sternen!

PONG und PANG  
Blaue Feuer!  
Rote Flammen!

PING  
Nimm: alles sei dein!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Nein! Reichtümer will ich nicht!

DIE MINISTER  
Willst du den Ruhm?  
Wir verhelfen dir zur Flucht...

PING  
Elles brisent la nuit noire...

PONG  
Lueurs bleues !

PING  
... Ces gemmes fulgurantes !

PANG  
Vertes splendeurs !

PONG  
Pâles hyacinthes !

PANG  
Les flammes rouges des rubis !

PING  
Ce sont des gouttes d'astres !

PONG et PANG  
Feux azurés !  
Flammes rouges !

PING  
Prends ! Tout est à toi !

LE PRINCE INCONNU  
Non ! Aucune richesse ! Non !

LES MINISTRES  
Veux-tu la gloire ?  
Nous te ferons fuir...

PING  
Rompon la notte nera...

PONG  
Fuochi azzurri!

PING  
...queste fulgide gemme!

PANG  
Verdi splendori!

PONG  
Pallidi giacinti!

PANG  
Le vampe rosse dei rubini!

PING  
Sono gocciole d'astri!

PONG e PANG  
Fuochi azzurri!  
Vampe rosse!

PING  
Prendi! È tutto tuo!

IL PRINCIPE IGNOTO  
No! Nessuna ricchezza! No!

I MINISTRI  
Vuoi la gloria?  
Noi ti farem fuggir...

PING  
They shatter the dark night...

PONG  
Blue fires!

PING  
...these gleaming gems!

PANG  
Green splendours!

PONG  
Pale hyacinths!

PANG  
The red flames of the rubies!

PING  
They are tear-drops of the stars!

PONG and PANG  
Blue fires!  
Red flames!

PING  
Take them! They're all yours!

THE UNKNOWN PRINCE  
No! No riches! No!

THE MINISTERS  
Do you seek glory?  
We will have you flee...

PONG und PANG

... und du wirst den Sternen nachziehen,  
ferne Märchenreiche zu erobern!

ALLE

Flieh, flieh von hier!  
Daß du uns verläßt,  
ist allein unsere Rettung!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Tag, brich an!  
Daß der Alpdruck von mir weiche!

PING

Du weißt noch nicht,  
wozu die Grausame fähig ist!  
Du weißt es nicht!

DIE MINISTER

Du weißt nicht, welche  
Qualen China erfinden wird,  
wenn du bleibst und uns  
deinen Namen nicht nennst!

ALLE

Die Schlaflose kennt kein Verzeihen!  
Wir sind alle verloren!  
Es wird ein furchtbares Gemetzel geben!  
Scharfe Eisen!  
Quälendes Rädern!  
Glühende Zangen!  
Langer, qualvoller Tod!  
Verdirb uns nicht!

PONG et PANG

... Et tu iras au loin, guidé par les étoiles  
Vers des empires fabuleux !

TOUS

Fuis ! Fuis !  
Va ! Va au loin !  
Et nous sommes tous sauvés !

LE PRINCE INCONNU

Aube, viens !  
Dissipe ce cauchemar !...

PONG

Étranger, tu ne sais pas  
De quoi la Cruelle est capable  
Tu ne sais pas !

LES MINISTRES

Tu ne sais pas quelles horribles souffrances  
La Chine peut inventer  
Si tu restes et ne nous révèles pas  
Ton nom !

TOUS

Celle qui est là sans sommeil ne pardonne pas !  
Nous serons perdus !  
Ce sera une horrible torture !  
Les fers aiguisés !  
Les roues hérissées !  
La morsure ardente des tenailles !  
La mort, gorgée par gorgée !  
Ne nous fais pas mourir !

PONG e PANG

...e andrai lontano con le stelle  
verso imperi favolosi!

TUTTI

Fuggi! Fuggi!  
Va', va' lontano!  
e noi tutti ci salviam!

IL PRINCIPE IGNOTO

Alba, vieni!  
Quest'incubo dissolvi!...

PING

Straniero, tu non sai  
di che cosa è capace la Cruelle,  
tu non sai!

I MINISTRI

Tu non sai quali orrendi martiri  
la Cina inventi  
se tu rimani e non ci sveli  
il nome!

TUTTI

L'insonne non perdona!  
Noi siam perduti!  
Sarà martirio orrendo!  
I ferri aguzzi!  
l'irte ruote!  
il caldo morso delle tanaglie!  
La morte a sorso a sorso!  
Non farci morire! ecc.

PONG and PANG

...and you'll follow the stars afar  
towards fabulous empires!

ALL

Flee! Flee!  
Go, go far away!  
And we will all be saved!

THE UNKNOWN PRINCE

Come, dawn!  
Dissolve this nightmare!

PING

Stranger, you don't know  
what the Cruel One is capable of:  
you don't know!

THE MINISTERS

You don't know the horrible tortures  
China will invent  
if you stay and do not reveal  
your name!

ALL

The Sleepless One does not forgive!  
We are lost!  
It will be a horrible torture!  
The sharp irons!  
The spiky wheels!  
The hot grip of the pincers!  
Death, little by little!  
Don't make us die! etc.

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Vergeblich alles Bitten!  
Vergeblich alles Drohen!  
Mag die Welt untergehen:  
ich will Turandot!

DIE MENGE  
Sie wird nie dein! Nein!  
Weil du noch vor uns stirbst!  
Verfluchter!  
Sag uns deinen Namen!  
*(Eine Gruppe von Häschern schleppt den alten Timur und Liù herbei. Beide bluten.)*

HÄSCHER  
Hier ist der Name!  
Wir haben ihn!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Die beiden kennen  
meinen Namen nicht!

PING  
Der Alte und das Mädchen,  
die gestern mit ihm sprachen!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Laßt sie los!

PING  
Sie kennen das Geheimnis!  
Wo habt ihr sie gefangen?

LE PRINCE INCONNU  
Prières inutiles !  
Inutiles menaces !  
Dût le monde s'écrouler,  
Je veux Turandot !

LA FOULE  
Tu ne l'auras pas ! Non !  
Tu mourras avant de nos mains !  
Sois maudit !  
Parle ! Ton nom ! Ton nom !  
*(Un groupe de sbires traîne le vieux Timur et Liù, les vêtements en lambeaux, brisés par les coups, ensanglantés.)*

LES SBIRES  
Le voilà, le nom !  
Le voilà ! le voilà !

LE PRINCE INCONNU  
Ces gens ne savent pas !  
Ils ignorent mon nom...

PING  
C'est le vieillard et la jeune fille  
Qui, hier soir, parlaient avec toi !

LE PRINCE INCONNU  
Laissez-les !

PING  
Ils savent le secret !  
Où les avez-vous ramassés ?

IL PRINCIPE IGNOTO  
Inutili preghiere!  
Inutili minacce!  
Crollasse il mondo,  
voglio Turandot!

LA FOLLA  
Non l'avrai! No!  
Morrai prima di noi!  
Tu maledetto!  
Parla! il nome! il nome!  
*(Un gruppo di sgherri trascina il vecchio Timur e Liù, logori, pesti, affranti, insanguinati.)*

SGHERRI  
Eccolo il nome!  
È quà! È quà!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Costor non sanno!  
ignorano il mio nome...

PING  
Sono il vecchio e la giovane  
che iersera parlavano con te!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Lasciateli!

PING  
Conoscono il segreto!  
Dove li avete colti?

THE UNKNOWN PRINCE  
Your prayers are in vain!  
Your threats are in vain!  
If the world should collapse,  
I want Turandot!

THE CROWD  
You won't have her. No!  
You will die before we do!  
A curse on you!  
Speak! The name! The name!  
*(A group of guards bring in old Timur and Liù, tattered, bruised, broken, and bleeding.)*

GUARDS  
Here's the name!  
It's here! It's here!

THE UNKNOWN PRINCE  
They don't know it!  
They don't know my name!...

PING  
It's the old man and the girl  
who were talking to you last night!

THE UNKNOWN PRINCE  
Let them go!

PING  
They know the secret!  
Where did you catch them?

**HÄSCHER**

An der Stadtmauer  
sahen wir sie gehen!

**MINISTER und MENGE**

Prinzessin! Prinzessin!  
*(Turandot erscheint. Alles sinkt zu Boden. Nur Ping tritt  
äußerst untertänig vor und sagt:)*

**PING**

Göttergleiche Prinzessin!  
Des Unbekannten Name steckt  
hinter diesen Lippen verschlossen.  
Doch gibt es Eisen, diese  
Zähne zu brechen  
und diesen Mündern  
den Namen zu entreißen!

**TURANDOT**

Wie bleich wirst du, Fremdling!

**DER UNBEKANNTE PRINZ**

Die eigne Angst nur  
läßt dir mein Antlitz  
bleich erscheinen!  
Den beiden bin ich unbekannt!

**TURANDOT**

Wir werden sehen!  
Du, Alter. sprich!  
Ich will, daß er spricht!  
Sein Name!

**LES SBIRES**

Alors qu'ils erraient là-bas  
Près des murailles !

**LES MINISTRES et LA FOULE**

Princesse ! Princesse !  
*(Turandot paraît au bord du pavillon. Tous se  
prosternent jusqu'à terre. Ping seul, approchant avec  
grande humilité, parle.)*

**PING**

Princesse divine !  
Le nom de l'inconnu est enfermé  
Dans ces bouches silencieuses.  
Et nous avons des instruments  
Pour déclouer ces dents,  
Et nous avons des pinces  
Pour arracher ce nom !

**TURANDOT**

Tu es pâle, étranger !

**LE PRINCE INCONNU**

Ton inquiétude  
Voit la pâleur de l'aube  
Sur mon visage !  
Ces gens ne me connaissent pas !

**TURANDOT**

Nous verrons !  
Allons, parle, vieillard !  
Je veux qu'il parle !  
Son nom !

**SGHERRI**

Mentre erravano là,  
presso le mura!

**MINISTRI e FOLLA**

Principessa! Principessa!  
*(Turandot appare sul limite del padiglione. Tutti si  
prosternano a terra. Solo Ping, avanzando con estrema  
umiltà, parla.)*

**PING**

4 Principessa divina!  
Il nome dell'ignoto sta chiuso  
in queste bocche silenti.  
E abbiamo ferri  
per schiodar quei denti,  
e uncini abbiamo  
per strappar quel nome!

**TURANDOT**

Sei pallido, straniero!

**IL PRINCIPE IGNOTO**

Il tuo sgomento  
vede il pallor dell'alba  
sul mio volto!  
Costor non mi conoscono!

**TURANDOT**

Vedremo!  
Su parla, vecchio!  
Io voglio ch'egli parli!  
Il nome!

**GUARDS**

As they were wandering about there,  
near the walls!

**MINISTERS and CROWD**

Princess! Princess!  
*(Turandot appears at the edge of the pavilion. All  
prostrate themselves on the ground, except Ping, who  
comes forward with extreme humility and speaks.)*

**PING**

Divine Princess!  
The stranger's name is closed  
within these silent mouths.  
But we have instruments  
to wrench out those teeth.  
and we have pincers  
to drag out that name!

**TURANDOT**

You are pale, stranger!

**THE UNKNOWN PRINCE**

Your fear  
sees the pallor of dawn  
on my face!  
They don't know me!

**TURANDOT**

We shall see!  
Come, speak, old man!  
I want him to speak!  
The name!

LIÙ

Den Namen, den ihr sucht,  
kenn' ich allein!

DIE MENGE

Wir sind gerettet,  
atmen wieder auf!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Was weißt du, Sklavin, denn!

LIÙ

Ich weiß den Namen...  
Welche Wonne,  
allein den Namen zu wissen  
und ihn nie zu verraten!

DIE MENGE

Spannt sie auf die Folter!  
Sie soll reden oder sterben!

DER UNBEKANNTE PRINZ

*(stellt sich schützend vor Liù)*  
Büßen sollt ihr diese Tränen!  
Ihre Leiden sollt ihr büßen!

TURANDOT

Bindet ihn!

LIÙ

Gebieter, rede nicht!  
*(Der Prinz wird von den Wachen gefesselt; Liù, von  
ihren Qualen ermattet, ist auf die Knie gesunken.)*

LIÙ

Je suis seule à connaître  
Le nom que vous cherchez.

LA FOULE

Notre vie est sauve.  
Le cauchemar s'est dissipé !

LE PRINCE INCONNU

Tu ne sais rien, esclave !

LIÙ

Je sais son nom...  
C'est mon bonheur suprême  
De le tenir secret et de le posséder  
Moi seule.

LA FOULE

Qu'elle soit liée ! Qu'on la déchire !  
Pour qu'elle parle, pour qu'elle meure !

LE PRINCE INCONNU

*(se place devant Liù pour la protéger)*  
Vous paierez ses larmes !  
Vous paierez ses tourments !

TURANDOT

Saisissez-le !

LIÙ

Seigneur, je ne parlerai pas !  
*(Le Prince est saisi par les sbires et immobilisé,  
attaché ; Liù saisie par ses persécuteurs est tombée à  
genoux par terre.)*

LIÙ

Il nome che cercate  
io sola so.

LA FOLLA

La vita è salva,  
l'incubo svani!

IL PRINCIPE IGNOTO

Tu non sai nulla, schiava!

LIÙ

Io so il suo nome...  
M'è suprema delizia  
tenerlo segreto e possederlo  
io sola!

LA FOLLA

Sia legata! sia straziata!  
perché parli, perché muoia!

IL PRINCIPE IGNOTO

*(si pone davanti a Liù per proteggerla)*  
Sconterete le sue lagrime!  
Sconterete i suoi tormenti!

TURANDOT

Tenetelo!

LIÙ

Signor, non parlerò!  
*(Il Principe è afferrato dagli sgherri e tenuto fermo,  
legato. Liù, ghermita dai suoi torturatori, è caduta a  
terra in ginocchio.)*

LIÙ

The name you seek –  
only I know.

THE CROWD

Our lives are saved;  
the nightmare has vanished!

THE UNKNOWN PRINCE

You know nothing, slave!

LIÙ

I know his name...  
My supreme pleasure  
is to keep it secret and to have it  
for myself alone!

THE CROWD

Have her bound and tortured!  
Until she speaks! Until she dies!

THE UNKNOWN PRINCE

*(sets himself in front of Liù to protect her)*  
You will pay for her tears!  
You will pay for her torments!

TURANDOT

Seize him!

LIÙ

Lord, I won't speak!  
*(The Prince is seized by the soldiers and shackled, Liù  
seized by her torturers, has fallen on her knees to the  
ground.)*

PING  
Sein Name!

LIÙ  
Nein!

PING  
Sein Name!

LIÙ  
Vergib, Gebieter, der Sklavin:  
sie kann nicht mehr gehorchen!  
*(Ein Häscher dreht ihr das Handgelenk um.)*  
Ah!

TIMUR  
Warum schreist du?

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Laßt sie!

LIÙ  
Nein...nein...Ich schrei' nicht mehr!  
Niemand tut mir weh!  
Niemand rührt mich an.  
*(zu den Häschern)*  
Fester...  
Aber schließt mir den Mund,  
sodaß er mich nicht hört!  
Ich halte es nicht länger aus!

DIE MENGE  
Sag seinen Namen!

PONG  
Le nom !

LIÙ  
Jamais !

PING  
Le nom !

LIÙ  
Ta servante te demande pardon,  
Mais elle ne peut obéir !  
*(Un sbire lui serre les poignets.)*  
Ah !

TIMUR  
Pourquoi cries-tu ?

LE PRINCE INCONNU  
Laissez-la !

LIÙ  
Non... non... Je ne crie plus !  
Ils ne me font pas mal !  
Non. Personne ne me touche.  
*(aux sbires)*  
Serrez...  
Mais fermez-moi la bouche  
Afin qu'il ne m'entende pas !  
Je ne résiste plus !

LA FOULE  
Parle ! Son nom !

PING  
5 Quel nome!

LIÙ  
No!

PING  
Quel nome!

LIÙ  
La tua serva chiede perdono,  
ma obbedir non può!  
*(Uno sgherro le stringe i polsi.)*  
Ah!

TIMUR  
Perché gridi?

IL PRINCIPE IGNOTO  
Lasciatela!

LIÙ  
No...no...Non grido più!  
Non mi fan male!  
No, nessun mi tocca.  
*(agli sgherri)*  
Stringete...  
ma chiudetemi la bocca  
ch'ei non mi senta!  
Non resisto più!

LA FOLLA  
Parla! Il suo nome!

PING  
His name!

LIÙ  
No!

PING  
His name!

LIÙ  
Your servant asks your pardon,  
but she cannot obey!  
*(A soldier twists her wrists.)*  
Ah!

TIMUR  
Why are you crying?

THE UNKNOWN PRINCE  
Let her go!

LIÙ  
No...no...I'm not crying now!  
They aren't hurting me!  
No, nobody's touching me.  
*(to the guards)*  
Harder...  
but shut my mouth  
so he can't hear me!  
I can't stand it any longer!

THE CROWD  
Speak! His name!



TURANDOT  
Laßt sie frei!  
Sprich!  
*(Liù wird entfesselt.)*

LIÙ  
Dann lieber den Tod!

TURANDOT  
Wer hat deinem Herzen  
solchen Heldenmut gegeben?

LIÙ  
Die Liebe, Prinzessin!

TURANDOT  
Die Liebe?

LIÙ  
Diese heimliche Liebe,  
die ich nie eingestand;  
sie ist so gewaltig,  
daß die Folter mir süß,  
wie ein Geschenk an meinen Herrn, erscheint...  
Denn durch mein Schweigen  
schenk' ich ihm deine Liebe...  
Dich, Prinzessin, schenk ich ihm,  
und selbst verlier' ich alles  
bis auf den letzten Hoffnungsschimmer...  
So fesselt mich und foltert mich!  
Zeigt nur kein Mitgefühl!  
Quält mich! Alle Qualen  
sind meine Liebesgabe!

TURANDOT  
Qu'on la laisse !  
Parle.  
*(On libère Liù.)*

LIÙ  
Je mourrai plutôt !

TURANDOT  
Qui a mis tant de force  
Dans ton cœur ?

LIÙ  
Princesse, l'amour !

TURANDOT  
L'amour ?

LIÙ  
Tant d'amour, secret et inavoué,  
Si grand, que ces tourments  
Sont doux pour moi,  
Car j'en fais don  
À mon seigneur...  
Car, en me taisant, je lui donne  
Ton amour...  
Je te donne à lui, Princesse,  
Et je perds tout !  
Même l'impossible espoir !...  
Lieз-moi ! Déchirez-moi !  
Donnez-moi les tourments et les peines !  
Ah ! comme une offrande suprême  
De mon amour !

TURANDOT  
Sia lasciata!  
Parla!  
*(Liù è liberata.)*

LIÙ  
Piuttosto morirò!

TURANDOT  
Chi pose tanta forza  
nel tuo cuore?

LIÙ  
Principessa, l'amore!

TURANDOT  
6 L'amore?

LIÙ  
Tanto amore, segreto e inconfessato,  
grande così che questi strazi  
son dolcezza per me,  
perché ne faccio dono  
al mio Signore...  
Perché, tacendo, io gli do  
il tuo amore...  
Te gli do, Principessa,  
e perdo tutto!  
Persino l'impossibile speranza!...  
Legatemi! Straziatemi!  
Tormenti e spasimi date a me!  
Ah! come offerta suprema  
del mio amore!

TURANDOT  
Let her go!  
Speak!  
*(Liù is freed.)*

LIÙ  
I'd rather die!

TURANDOT  
Who gave your heart  
such strength?

LIÙ  
Love, Princess!

TURANDOT  
Love?

LIÙ  
Such love, secret and unconfessed,  
so great that these torments  
are sweet for me,  
because I make a gift of them  
for my lord...  
because, keeping silent, I give him  
your love...  
I give you him, Princess,  
and I lose everything!  
Even my impossible hope!...  
Bind me! Torture me!  
Give me torments and pain!  
Ah! the supreme gift  
of my love!

TURANDOT  
Entreißt ihr das Geheimnis!

PING  
So ruft Pu-Tin-Pao!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Nein, du Verfluchter!

DIE MENGE  
Den Henker ruft!

PING  
Er soll sie foltern!

DIE MENGE  
Schnell auf die Folter! Rede!

LIÙ  
Ich kann nicht länger widerstehen!  
Ich habe Angst vor mir!  
Laßt mich hindurch!

DIE MENGE  
Rede! Rede!

LIÙ  
Nun denn, Prinzessin, höre!  
Du bist von Eis umgürtet,  
doch solcher Glut wirst du erliegen,  
und dann wirst lieben ihn auch du!  
Eh' noch der Morgen dämmert,  
schließ müde ich die Augen,  
damit er nochmals siege...  
Und ich ihn nimmer wiederseh'!

TURANDOT  
Arrachez-lui son secret !

PING  
Appelez Pu-Tin-Pao !

LE PRINCE INCONNU  
Non, maudit, maudit !

LA FOULE  
Le bourreau !

PING  
Qu'on la mette à la torture !

LA FOULE  
À la torture ! Oui, le bourreau ! Qu'elle parle !

LIÙ  
Je ne résiste plus !  
J'ai peur de moi-même !  
Laissez-moi passer !

LA FOULE  
Parle ! Parle !

LIÙ  
Oui, Princesse, écoute-moi !  
Toi qui es ceinte de glace,  
Vaincue par une telle flamme  
Toi aussi tu l'aimeras !  
Avant cette aurore,  
Fatiguée, je ferme les yeux,  
Pour qu'il soit encore vainqueur...  
Pour ne plus le voir !

TURANDOT  
Strappatele il segreto!

PING  
Chiamate Pu-Tin-Pao!

IL PRINCIPE IGNOTO  
No, maledetto, maledetto!

LA FOLLA  
Il boia!

PING  
Sia messa alla tortura!

LA FOLLA  
Alla tortura! Sì, il boia! Parli!

LIÙ  
Più non resisto!  
Ho paura di me!  
Lasciatemi passare!

LA FOLLA  
Parla, parla!

LIÙ  
Sì, Principessa, ascoltami!  
7 Tu, che di gel sei cinta,  
da tanta fiamma vinta  
l'amerai anche tu!  
Prima di questa aurora,  
io chiudo stanca gli occhi,  
perché egli vinca ancora...  
Per non vederlo più!

TURANDOT  
Wrest the secret from her!

PING  
Call Pu-Tin-Pao!

THE UNKNOWN PRINCE  
No, curse you! Curse you!

THE CROWD  
The executioner!

PING  
Put her to the torture!

THE CROWD  
Torture! Yes, the executioner! Make her speak!

LIÙ  
I can bear it no longer!  
I'm afraid of myself!  
Let me by!

THE CROWD  
Speak, speak!

LIÙ  
Yes, Princess, listen to me!  
You, who are enclosed in ice,  
conquered by such flame,  
you will love him, too!  
Before the dawn,  
I will wearily close my eyes,  
so he can win again...  
And I'll never see him more!

*(Sie ergreift plötzlich den Dolch eines Soldaten und stößt ihn sich in die Brust. Sie erblickt den Prinz und sieht ihn voller Zärtlichkeit an. Dann sinkt sie tot vor seinen Füßen zusammen.)*

DIE MENGE

Rede! Rede!  
Sag uns den Namen!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Ah! Tot ist sie,  
meine arme, kleine Liù!  
*(Turandot starrt auf die am Boden liegende Liù, dann reißt sie zornig einem Häscher eine Peitsche aus der Hand und schlägt damit dem Soldaten, der sich von Liù das Messer hatte nehmen lassen, ins Gesicht. Der unbekannte Prinz wird aus seinen Fesseln befreit. Dann erhebt sich der alte Timur wie ein Irrsinniger und geht wankend zu der Toten. Kniert ergriffen nieder und sagt:)*

TIMUR

Liù...Liù...Erhebe dich!  
Die Stunde ist da,  
wo alles erwacht!  
Der Morgen ist da, Liù...  
Öffne deine Augen, Täubchen!  
*(Eine Regung des Mitleids geht durch die Menge. Auf dem Antlitz Turandots bemerkt man den Ausdruck von Furcht. Ping geht roh zum alten Timur, um ihn fortzuführen. Aber als er nahe bei ihm ist, wird seine Grausamkeit besiegt und die Härte seines Tons gemildert.)*

*(Elle saisit par surprise le poignard d'un soldat et se blesse mortellement. Elle tourne des yeux égarés, regarde le Prince encore retenu par les gardes. Elle chancelle près de lui et tombe morte à ses pieds.)*

LA FOULE

Ah ! Parle ! Parle !  
Son nom ! Son nom !

LE PRINCE INCONNU

Ah ! Tues morte,  
Ô ma petite Liù !...  
*(Il se fait un grand silence, plein de terreur. Turandot fixe Liù étendue par terre ; puis, d'un geste plein de colère, elle arrache à un aide du bourreau, qui se trouve près d'elle, une verge et en frappe en plein visage le soldat qui s'est laissé arracher son poignard par Liù. Le Prince est libéré. Alors le vieux Timur, comme hors de lui, se lève, se rapproche de la petite morte, s'agenouille et parle.)*

TIMUR

Liù... Liù... Lève-toi !  
C'est l'heure claire  
De tout réveil !  
C'est l'aube, ô ma petite Liù...  
Ouvre les yeux, ma colombe !  
*(Chacun éprouve une sensation de pitié, de remords. Sur le visage de Turandot passe une expression d'angoisse. Ping s'en aperçoit et va rudement vers le vieillard pour l'écarter. Mais lors qu'il est près de lui, sa cruauté naturelle est vaincue et la dureté de sa voix s'atténue.)*

*(Prende di sorpresa un pugnale a un soldato e si trafigge a morte. Gira intorno gli occhi perduti, guarda il Principe ancora trattenuto dalle Guardie. Barcolla presso di lui e gli stramazza ai piedi, morta.)*

LA FOLLA

Ah! Parla! Parla!  
Il nome! Il nome!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ah! tu sei morta,  
o mia piccola Liù!  
*(Si fa un grande silenzio, pieno di terrore. Turandot fissa Liù stesa a terra; poi con gesto pieno di collera strappa ad un aiutante del boia che le è vicino una verga e percuote con essa in pieno viso il soldato che si è lasciato strappare il pugnale da Liù. Il Principe è liberato. Allora il vecchio Timur, come impazzito, si alza. Si accosta alla piccola morta, si inginocchia, e parla.)*

TIMUR

Liù...Liù...sorgi!  
È l'ora chiara  
d'ogni risveglio!  
È l'alba, o mia Liù...  
Apri gli occhi, colomba!  
*(C'è in tutti un senso di pietà, di rimorso. Sul volto di Turandot passa una espressione di tormento. Se ne avvede Ping, che va rudemente verso il vecchio per allontanarlo. Ma quando gli è vicino la sua naturale crudeltà è vinta e la durezza del suo tono attenuata.)*

*(Suddenly she seizes a dagger from a soldier and stabs herself to death. She casts her dazed eyes around, looks at the Prince, who is still held by the Guards. She stumbles over to him and falls headlong at his feet, dead.)*

THE CROWD

Ah, speak! Speak!  
His name! His name!

THE UNKNOWN PRINCE

Ah! You are dead,  
O my poor little Liù...  
*(A great silence falls, filled with terror. Turandot stares at Liù, lying on the ground; then with an enraged gesture she seizes a lash from one of the executioner's men beside her and whips the face of the soldier who allowed Liù to seize his dagger. The Prince is freed. Then old Timur, as if out of his mind, rises. He goes over to the little dead body, kneels down and speaks.)*

TIMUR

Liù...Liù...get up!  
It's the bright hour  
for all awakening!  
It's the dawn, my Liù...  
Open your eyes, my dove!  
*(Everyone feels pity and remorse. An expression of torment passes over Turandot's face. Ping notices it, and goes roughly towards the old man to drive him away. But as he nears Timur, his natural cruelty is overcome, and the usual hardness of his voice is softened.)*

PING  
Erhebe dich, Alter! Sie ist tot!

TIMUR  
Ah! Fürchterliche Untat!  
Dafür büßen wir alle!  
Ihre gekränkte Seele wird sich rächen!  
*(Da ergreift eine ungeheure Furcht die Menge: die Furcht, daß jene Tote nun ein Geist geworden sei und sich in einen Vampir verwandelt habe-gemäß chinesischem Aberglauben. Während Kammerfrauen das Antlitz Turandots mit einem Schleier bedecken, ruft die Menge flehend.)*

DIE MENGE  
Klagender Schatten, vergilt es nicht an uns!  
Klagender Schatten, gib uns Vergebung!  
*(Andächtig wird der kleine Körper emporgehoben, während die Menge ergriffen zuschaut. Timur geht zu dem Leichnam und ergreift eine Hand der Toten, neben ihr gehend.)*

TIMUR  
Liù... so treu!  
Liù... so treu!  
Laß uns von neuem auf die Wand'rung gehen,  
ich fasse deine Hand, daß du mich führst!  
Wohin, das weiß ich wohl.  
Und folgsam wie bisher  
will den letzten Gang ich tun,  
um dann für immer neben dir zu ruh'n!

PING  
Lève-toi, vieillard ! Elle est morte !

TIMUR  
Ô crime affreux !  
Nous expierons tous !  
L'âme offensée se vengera !  
*(Alors, un terreur superstitieuse saisit la foule : la terreur que la morte, devenue esprit maléfaisant parce que victime d'une injustice, soit changée, selon la croyance populaire, en vampire. Et, tandis que deux servantes couvrent le visage de Turandot d'un voile blanc brodé d'argent, la foule supplie.)*

LA FOULE  
Ombre dolente, ne nous fais pas de mal !  
Ombre offensée, pardonne ! pardonne !  
*(Avec une pitié religieuse, le petit corps est soulevé, dans le profond respect général. Le vieillard s'approche, serre tendrement une main de la morte et marche près d'elle.)*

TIMUR  
Liù... bonté !  
Liù... douceur !  
Ah ! marchons ensemble encore une fois,  
Ainsi, ta main dans ma main !  
Je sais bien où tu vas.  
Et je te suivrai  
Pour me reposer près de toi  
Dans la nuit qui n'a pas de matin !

PING  
Alzati, vecchio! È morta!

TIMUR  
Ah! delitto orrendo!  
L'espieremo tutti!  
L'anima offesa si vendicherà!  
*(Allora un terrore superstizioso prende la folla: il terrore che quella morta, divenuta spirito malefico perché vittima di una ingiustizia, sia tramutata, secondo la credenza popolare, in vampiro. E, mentre due ancelle coprono il volto di Turandot con un velo bianco trapunto d'argento, la folla supplica.)*

LA FOLLA  
Ombra dolente, non farci del male!  
Ombra sdegnosa, perdona! perdona!  
*(Con religiosa pietà il piccolo corpo viene sollevato, tra il rispetto profondo della folla. Il vecchio si avvicina, stringe teneramente una mano della morta e cammina vicino a lei.)*

TIMUR  
8 Liù...bontà!  
Liù...dolcezza!  
Ah! camminiamo insieme un'altra volta,  
così, con la tua man nella mia mano!  
Dove vai ben so,  
ed io ti seguirò  
per posare a te vicino  
nella notte che non ha mattino!

PING  
Get up, old man! She's dead!

TIMUR  
Ah! horrible crime!  
We will all pay for it!  
The offended spirit will take revenge!  
*(Then a superstitious terror seizes the crowd: the fear that the dead girl will become an evil spirit, because she was the victim of injustice, and that she will change, as the popular belief has it, into a vampire. As two handmaidens cover Turandot's face with a white veil embroidered in silver, the crowd supplicates.)*

THE CROWD  
Grieving shade, don't harm us!  
Scornful shade, forgive us!  
*(With religious pity, the little body is raised up amidst the profound respect of the crowd. The old man comes over, tenderly takes the dead girl's hand and walks along beside her.)*

TIMUR  
Liù...goodness!  
Liù...sweetness!  
Ah! we are walking together again,  
This, your hand in mine!  
I know well where you're going.  
And I will follow you  
to rest near you  
in the night that has no morning.

PING

Heute zum ersten Mal entlockt  
mir der Tod kein höhnisch Lachen!

PONG

Allzusehr spür' ich heute  
das Herz, das in mir erwachte  
und mich quält.

PANG

Dieses tote Mädchen lastet  
wie ein Stein auf mir!

*(Während des Trauerzuges spricht die Menge:)*

DIE MENGE

Liù... du Gute... vergib uns!

Liù... du Süße... schlafe!

Liù... Poesie... vergiß!

*(Alle haben den Platz verlassen. Nur der Prinz und Turandot bleiben zurück.)*

DER UNBEKANNTE PRINZ

Prinzessin des Todes!

Prinzessin von Eis!

O steig herab auf die Erde

aus deinem freudlosen Himmel!

Hebe empor deinen Schleier...

Gönn' deinen grausamen Augen

den Anblick des Bluts,

das geflossen für dich!

*(Er stürzt vor und entreißt ihr den Schleier)*

TURANDOT

Fremder Mann, was erkühnst du dich?

Ich bin kein Menschenwesen...

PING

Ah ! pour la première fois  
Je ne ricane pas devant la mort !

PONG

La vieille machine, le cœur,  
S'est réveillée là-dedans  
Et me tourmente.

PANG

Cette enfant sans vie pèse  
Sur mon cœur comme une meule !

*(Pendant que le cortège se met en route, la foule parle.)*

LA FOULE

Liù... bonté... pardonne !

Liù... douceur, dors !

Oublie ! Liù... Poésie !

*(Tous sont sortis. Seuls restent le Prince et Turandot.)*

LE PRINCE INCONNU

Princesse de mort !

Princesse de glace !

De ton ciel tragique

Descends sur la terre !

Ah ! Soulève ce voile...

Regarde... regarde, cruelle,

Ce sang très pur

Qui fut versé pour toi !

*(Il se jette sur elle et lui arrache son voile.)*

TURANDOT

Qu'oses-tu faire, étranger ?

Je ne suis pas chose humaine...

PING

Ah! per la prima volta  
al vedere la morte non sogghigno!

PONG

Svegliato s'è qui dentro  
il vecchio ordigno,  
il cuore, e mi tormenta!

PANG

Quella fanciulla spenta pesa  
sopra il mio cuor come un macigno!

*(Mentre il corteo s'avvia, la folla parla.)*

LA FOLLA

Liù...bontà...perdona!

Liù...dolcezza, dormi!

Oblia! Liù...Poesia!

*(Tutti sono usciti. Rimangono soli il Principe e Turandot.)*

IL PRINCIPE IGNOTO

Principessa di morte!

Principessa di gelo!

Dal tuo tragico cielo

scendi giù sulla terra!...

Ah! Solleva quel velo...

Guarda...guarda, crudele,

quel purissimo sangue

che fu sparso per te!

*(Si precipita su di lei, strappandole il velo.)*

TURANDOT

Che mai osi, straniero!

Cosa umana non sono...

PING

Ah! for the first time  
I don't snicker at seeing Death!

PONG

That old machine  
my heart, has wakened inside me  
and is tormenting me!

PANG

That dead child weighs  
on my heart like a stone!

*(As the cortège goes off, the crowd speaks.)*

THE CROWD

Liù...goodness...forgive!

Liù...Sweetness, sleep!

Forget! Liù...Poetic spirit!

*(All have left. Only the Prince and Turandot remain.)*

THE UNKNOWN PRINCE

Princess of death!

Princess of ice!

Come down to earth

from your tragic heaven!

Ah! Raise that veil...

Look...look, cruel one,

at that purest blood

that was shed for you!

*(He rushes to her and tears away her veil.)*

TURANDOT

How do you dare, stranger!

I am not human...

Ich bin die Tochter  
des Himmels!  
Nun hältst du wohl meinen Schleier,  
doch an meine Seele reichst du nicht!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Deine Seele mag fern sein,  
doch dein Leib, der ist nah!  
Und mit brennenden Händen  
will ich fassen den goldenen Saum  
des Sternenmantels, der dich einhüllt.  
Meine bebenden Lippen will ich pressen auf dich.

TURANDOT  
Entweih' mich nicht!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Ich will dich lebend fühlen!

TURANDOT  
Hinweg!  
Entweih' mich nicht!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Deine Kälte ist Lüge!

TURANDOT  
Nie beug' ich mich dem Mann!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Ich will, daß du mein wirst!

TURANDOT  
Was die Ahnfrau erduldet,  
soll mir nicht gescheh'n!

Je suis la fille du ciel...  
Libre et pure.  
Tu étreins mon voile froid,  
Mais mon âme est là-haut !

LE PRINCE INCONNU  
Ton âme est là-haut !  
Mais ton corps est tout proche.  
De mes mains brûlantes, j'étendrai  
Les lisières d'or de ton manteau étoilé...  
Je presserai sur la tienne  
Ma bouche frémissante...

TURANDOT  
Ne me profane pas !

LE PRINCE INCONNU  
Ah ! Te sentir vivante !

TURANDOT  
Arrière !  
Ne me profane pas !

LE PRINCE INCONNU  
Ta glace n'est que mensonge !

TURANDOT  
Non, jamais personne ne m'aura !

LE PRINCE INCONNU  
Je te veux mienne !

TURANDOT  
La torture de mon aïeule  
Ne se renouvellera pas ! Non !

Son la figlia del cielo...  
libera e pura.  
Tu stringi il mio freddo velo,  
ma l'anima è lassù!

IL PRINCIPE IGNOTO  
La tua anima è in alto!  
Ma il tuo corpo è vicino.  
Con le mani brucianti stringerò  
i lembi d'oro del tuo manto stellato...  
La mia bocca fremente  
premerò su di te...

TURANDOT  
Non profanarmi!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Ah! Sentirti viva!

TURANDOT  
Indietro!  
non profanarmi!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Il gelo tuo è menzogna!

TURANDOT  
No, mai nessun m'avrà!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Ti voglio mia!

TURANDOT  
Dell'ava lo strazio  
non si rinnoverà! Ah, no!

I am the daughter of heaven...  
free and pure.  
You clasp my cold veil,  
but my spirit is there, aloft!

THE UNKNOWN PRINCE  
Your spirit is on high!  
But your body is near.  
With burning hands I'll clasp  
the gold border of your starry cloak...  
My trembling mouth  
will be pressed on yours...

TURANDOT  
Do not profane me!

THE UNKNOWN PRINCE  
Ah! To feel you alive!

TURANDOT  
Stand back!  
Do not profane me!

THE UNKNOWN PRINCE  
Your iciness is a lie!

TURANDOT  
No, no one will ever possess me!

THE UNKNOWN PRINCE  
I want you to be mine!

TURANDOT  
My ancestress's torment  
will not be repeated! Ah, no!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Ich will, daß du mein wirst!

TURANDOT  
Rühr' mich nicht an!  
Es ist Frevel!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Dein Kuß gibt mir die Ewigkeit!

TURANDOT  
Freve!  
*(Nach seinem letzten Wort, im Bewußtsein seines guten Rechtes und seiner Leidenschaft, reißt er Turandot in seine Arme und bedeckt sie mit glühenden Küssen. Solchem Ungestüm weicht Turandots Widerstand; sie hat keine Stimme, keine Kraft, keinen Willen mehr. Die Umarmung hat sie verwandelt. In flehendem, fast kindlichem Ton flüstert sie:)*  
Was ist mir geschehen?  
Ich bin verloren!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Du morgenfrische Blume!  
Ich atme deinen Duft!  
Ich fühle dich mit Wonne  
an meiner Brust erbeben!  
In Ohnmacht dich vor Lust versinken!  
Du lilienweiße,  
in deinem Silbergewande!

STIMMEN VON INNEN  
Ah! Ah!

LE PRINCE INCONNU  
Je te veux mienne !

TURANDOT  
Ne me touche pas, étranger !  
C'est un sacrilège !

LE PRINCE INCONNU  
Non. Ton baiser me donne l'éternité !

TURANDOT  
Sacrilège !  
*(Et en parlant ainsi, le Prince Inconnu, fort de la conscience de son droit et de sa passion, renverse Turandot dans ses bras et l'embrasse frénétiquement. Turandot – sous une telle fougue – ne résiste plus, n'a plus de force, n'a plus de volonté. L'incroyable contact l'a transfigurée. Avec un accent de prière presque enfantin, elle murmure :)*  
Que m'arrive-t-il ?  
Je suis perdue !

LE PRINCE INCONNU  
Ma fleur !  
O ! ma fleur du matin !  
Ma fleur, je te respire !  
Tes seins de lis,  
Ah ! tremblent sur mon cœur !  
Déjà je te sens défaillir de douceur,  
Toute blanche dans ton manteau d'argent !

LES VOIX DANS LE LOINTAIN  
Ah ! Ah !

IL PRINCIPE IGNOTO  
Ti voglio mia!

TURANDOT  
Non mi toccar, straniero!  
È un sacrilegio!

IL PRINCIPE IGNOTO  
No, il bacio tuo mi dà l'eternità!

TURANDOT  
Sacrilégio!  
*(E in così dire il Principe ignoto, forte della coscienza del suo diritto e della passione, rovescia nelle sue braccia Turandot, e freneticamente la bacia. Turandot – sotto tanto impeto – non ha più resistenza, non ha più forza, non ha più volontà. Il contatto incredibile l'ha trasfigurata. Con accento di supplica quasi infantile, mormora:)*  
10 Che è mai di me?  
Perduta!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Mio fiore!  
Oh! mio fiore mattutino!  
Mio fiore, ti respiro!  
I seni tuoi di giglio,  
ah! treman sul mio petto!  
Già ti sento mancare di dolcezza,  
tutta bianca nel tuo manto d'argento!

VOCI INTERNE  
Ah! Ah!

THE UNKNOWN PRINCE  
I want you to be mine!

TURANDOT  
Touch me not,  
it is a sacrilege!

THE UNKNOWN PRINCE  
No, your kiss gives me eternity!

TURANDOT  
Sacrilège!  
*(And as he speaks, the Unknown Prince, filled with the sense of his right and with his passion, seizes Turandot in his arms and kisses her in a frenzy. Carried away, Turandot has no more resistance, no more strength, no more will power. This unbelievable contact has transfigured her. In a pleading, almost childish voice, she now murmurs:)*  
What has become of me?  
I'm lost!

THE UNKNOWN PRINCE  
My flower!  
Oh, my morning flower!  
My flower, I breathe you in!  
Your lily breasts,  
ah! they tremble against my chest!  
Already I feel you faint with sweetness,  
all white in your silver cloak!

VOICES WITHIN  
Ah! Ah!

TURANDOT  
Wie konntest du siegen?

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Du weinst?

TURANDOT  
Es tagt! Es tagt!  
Und Turandot geht unter!

STIMMEN VON INNEN  
Morgen! Licht und Leben!  
Alles ist rein!  
Alles ist heilig!  
Wie süß sind deine Tränen!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Es tagt! Es tagt!  
Mit der Sonne geht die Liebe auf!

TURANDOT  
Niemand soll mich seh'n...  
Mein Ruhm ist hin!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
Nein! Er beginnt erst!

TURANDOT  
Scham über mich!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
O Wunder!  
Wie Glorienschein krönt  
dich der Zauber  
des ersten Kusses, der ersten Tränen.

TURANDOT  
Comment as-tu vaincu ?

LE PRINCE INCONNU  
Tu pleures ?

TURANDOT  
C'est l'aube ! C'est l'aube !  
L'astre de Turandot décline !

DES VOIX DANS LE LOINTAIN  
L'aube ! Lumière et vie !  
Tout est pur !  
Tout est sain !  
Quelle douceur dans tes larmes !

LE PRINCE INCONNU  
C'est l'aube ! C'est l'aube !  
Et l'amour naît avec le soleil !

TURANDOT  
Que personne ne me voie...  
Ma gloire est finie !

LE PRINCE INCONNU  
Non ! Elle commence !

TURANDOT  
La honte est sur moi !

LE PRINCE INCONNU  
Miracle !  
Ta gloire resplendit  
Dans l'enchantement du premier baiser,  
Des premières larmes.

TURANDOT  
Come vincesti?

IL PRINCIPE IGNOTO  
Piangi?

TURANDOT  
È l'alba! È l'alba!  
Turandot tramonta!

VOCI INTERNE  
L'alba! Luce e vita!  
Principessa, tutto è puro!  
Tutto è santo!  
Che dolcezza nel tuo pianto!

IL PRINCIPE IGNOTO  
È l'alba! È l'alba!  
E amore nasce col sole!

TURANDOT  
Che nessun mi veda...  
La mia gloria è finita!

IL PRINCIPE IGNOTO  
No! Essa incomincia!

TURANDOT  
Onta su me!

IL PRINCIPE IGNOTO  
Miracolo!  
La tua gloria risplende  
nell'incanto del primo bacio,  
del primo pianto.

TURANDOT  
How did you win?

THE UNKNOWN PRINCE  
You weep?

TURANDOT  
It's the dawn! Dawn!  
Turandot's sun has set!

VOICES WITHIN  
Dawn! Light and Life!  
Princess, all is pure!  
All is holy!  
What sweetness in your weeping!

THE UNKNOWN PRINCE  
It's dawn! The dawn!  
And Love is born with the sun!

TURANDOT  
No one must see me...  
My glory is ended!

THE UNKNOWN PRINCE  
No! It has begun!

TURANDOT  
I am ashamed!

THE UNKNOWN PRINCE  
Miracle!  
Your glory is radiant  
in the magic of a first kiss,  
of your first tears.



## TURANDOT

Die ersten Tränen... ah!  
 Ja, die ersten Tränen fühle ich.  
 Fremdling, als du gekommen,  
 empfand ich mit Schauer  
 dieses Lust- und Wehgefühl.  
 Wie viele sah ich für mich sterben!  
 Ich habe sie verachtet,  
 doch dich hab' ich gefürchtet!  
 Aus deinen Augen strahlte  
 der Glanz der Helden!  
 Aus deinen Augen strahlte  
 die kühnste Sicherheit...  
 Dafür hab' ich dich geliebt,  
 gequält und zerrissen  
 von zwei verzehrenden Ängsten:  
 Dich zu besiegen oder besiegt zu werden...  
 Und ich bin besiegt...  
 Ah! Nicht siegte über  
 mich die Prüfung so sehr  
 als dieses Feuer,  
 das aus dir strömte!

DER UNBEKANNTE PRINZ  
 Sei mein! Mein!

## TURANDOT

Das war's, was du verlangtest.  
 Jetzt hast du es erreicht.  
 Verlange nicht nach größ'rem Sieg...  
 Verlaß mich, Fremdling,  
 nimm dein Geheimnis mit dir!

## TURANDOT

Des premières larmes... ah !  
 Oui, des premières larmes.  
 Étranger, quand tu es arrivé,  
 J'ai senti avec angoisse  
 Le frisson fatal de ce mal suprême.  
 Combien en ai-je vu mourir pour moi !  
 Et je les ai tous méprisés ;  
 Mais toi, je t'ai craint !  
 Il y avait dans tes yeux  
 L'éclat des héros !  
 Il y avait dans tes yeux  
 La fière certitude...  
 Et je t'ai haï à cause d'elle...  
 Et à cause d'elle je t'ai aimé,  
 Tourmentée, partagée  
 Entre deux terreurs égales :  
 Vaincre ou être vaincue...  
 Et je suis vaincue.. Ah !  
 Vaincue, plus encore que par l'épreuve,  
 Par cette fièvre  
 Qui me vient de toi !

LE PRINCE INCONNU  
 Tu es mienne ! mienne !

## TURANDOT

C'est cela, cela que tu demandais.  
 Tu le sais maintenant.  
 Ne cherche pas une victoire plus grande...  
 Pars, étranger...  
 Avec ton mystère !

## TURANDOT

11 Del primo pianto...ah!  
 Del primo pianto, sì,  
 straniero, quando sei giunto,  
 con angoscia ho sentito  
 il brivido fatale di questo mal supremo.  
 Quanti ho visto morire per me!  
 E li ho spregiati;  
 ma ho temuto te!  
 C'era negli occhi tuoi  
 la luce degli eroi!  
 C'era negli occhi tuoi  
 la superba certezza...  
 E ti ho odiato per quella...  
 E per quella t'ho amato,  
 tormentata e divisa  
 fra due terrori uguali:  
 Vincerti o esser vinta...  
 E vinta son...Ah!  
 Vinta, più che dall'alta prova,  
 da questa febbre  
 che mi vien da te!

IL PRINCIPE IGNOTO  
 Sei mia! mia!

## TURANDOT

Questo, questo chiedevi.  
 Ora lo sai.  
 Più gran vittoria non voler...  
 parti, straniero...  
 col tuo mister!

## TURANDOT

My first tears...ah!  
 My first tears, yes,  
 stranger, when you arrived,  
 with anguish I felt  
 the fatal shudder of this great illness.  
 How many I've seen die for me!  
 And I scorned them;  
 but you, I feared!  
 In your eyes there was  
 the light of heroes!  
 In your eyes there was  
 haughty certainty...  
 And for that I hated you...  
 And I loved you for that,  
 tormented and torn  
 between two equal fears:  
 to defeat you or be defeated...  
 And I am defeated... Ah!  
 Defeated, not so much by the trial  
 as by his fever  
 that comes to me from you!

THE UNKNOWN PRINCE  
 You're mine! Mine!

## TURANDOT

This, this is what you sought.  
 Now you know.  
 Don't seek a greater victory...  
 go, stranger...  
 with your mystery!

## DER UNBEKANNTE PRINZ

Mein Geheimnis?  
 Ich habe es nicht mehr!  
 Sei mein! Die du bebst,  
 sobald ich dich berühre,  
 die du erbleichst, wenn ich dich küsse;  
 du kannst mich verderben, wenn du willst.  
 Meinen Namen und mein Leben  
 geb' ich dir.  
 Ich bin Calaf, des Timur Sohn!

## TURANDOT

Ich kenne deinen Namen!

## CALAF

Mein Ruhm ist deine Umarmung!

## TURANDOT

Hör' die Trompeten!

## CALAF

Mein Leben ist dein Kuß!

## TURANDOT

Die Stunde ist da!  
 Die Stunde der Prüfung!

## CALAF

Ich fürcht' sie nicht!

## TURANDOT

O Calaf, komm vor das Volk mit mir!

## CALAF

Du hast gesiegt!

## LE PRINCE INCONNU

Mon mystère ?  
 Je n'en ai plus !  
 Tu es mienne !  
 Toi qui trembles si je t'effleure !  
 Toi qui pâlis si je t'embrasse,  
 Tu peux me perdre si tu le veux.  
 Mon nom et ma vie  
 À la fois je te les donne.  
 Je suis Calaf, fils de Timur !

## TURANDOT

Je sais ton nom !

## CALAF

Ma gloire est dans ton étreinte !

## TURANDOT

Entends-tu ? Les trompettes sonnent !

## CALAF

Ma vie est dans ton baiser !

## TURANDOT

Voilà ! C'est l'heure !  
 C'est l'heure de l'épreuve !

## CALAF

Je ne la crains pas !

## TURANDOT

Ah ! Calaf, devant le peuple avec moi !

## CALAF

Tu as vaincu !

## IL PRINCIPE IGNOTO

Il mio mistero?  
 Non ne ho più!  
 Sei mia!  
 Tu che tremi se ti sfioro!  
 Tu che sbianchi se ti bacio,  
 puoi perdermi se vuoi.  
 Il mio nome e la vita  
 insiem ti dono.  
 Io son Calaf, figlio di Timur!

## TURANDOT

So il tuo nome!

## CALAF

La mia gloria è il tuo amplesso!

## TURANDOT

Odi! Squillan le trombe!

## CALAF

La mia vita è il tuo bacio!

## TURANDOT

Ecco! È l'ora!  
 È l'ora della prova!

## CALAF

Non la temo!

## TURANDOT

Ah! Calaf, davanti al popolo con me!

## CALAF

Hai vinto tu!

## THE UNKNOWN PRINCE

My mystery?  
 I no longer have one!  
 You are mine!  
 You who tremble if I touch you!  
 You who pale when I kiss you,  
 can destroy me if you will.  
 My name and my life  
 I give you together.  
 I am Calaf, son of Timur!

## TURANDOT

I know your name!

## CALAF

My glory is your embrace!

## TURANDOT

Listen! The trumpets blare!

## CALAF

My life is your kiss!

## TURANDOT

Lo, the hour has come!  
 It's the hour of the trial!

## CALAF

I do not fear it!

## TURANDOT

Ah, Calaf! come with me before the people!

## CALAF

You have won!

## Zweite Szene

*Die malerische Außenseite des Kaiserpalastes  
(Ganz in weißem Marmor, auf dem die Morgenröte  
gleichsam Blumen malt, über einer Treppe, in der Mitte  
der Bühne, thront der Kaiser, umgeben vom Hof, den  
Würdenträgern und Weisen.  
Auf beiden Seiten des Platzes, in weitem Halbkreis,  
eine zahllose, jubelnde Volksmenge.)*

## DIE MENGE

Zehntausend Jahre unserm Kaiser!  
*(Die drei Minister breiten einen goldenen Mantel über  
den Boden, als Turandot die Treppe emporsteigt.  
Plötzlich tritt Stille ein.)*

## TURANDOT

Mein Herr und Vater!  
Ich weiß des Fremdlings Namen!  
Sein Name ist: Gemahl  
*(Calaf stürmt die Treppe empor. Die beiden  
Liebenden sinken sich in die Arme.)*

## DIE MENGE

Gemahl!  
O Sonne! Leben! Ewigkeit!  
O Liebe, Licht der Welt!  
Wir jubeln und singen der Sonne  
die Unermeßlichkeit uns'res Glücks!  
Glück dir! Segen dir!

## ENDE

## Deuxième scène

*La façade du palais impérial  
(Il est tout de marbre blanc sculpté, sur lequel les  
reflets rosés de l'aurore s'allument comme des fleurs.  
Sur un grand escalier, au centre de la scène, l'Empereur  
entouré de sa cour, des dignitaires, des savants, des  
soldats. Des deux côtés de l'esplanade, en un vaste  
demi-cercle, l'énorme foule qui acclame.)*

## LA FOULE

Dix mille ans à notre Empereur !  
*(Les trois ministres étendent par terre un manteau d'or,  
tandis que Turandot gravit l'escalier. Soudain, c'est le  
silence.)*

## TURANDOT

Père auguste... je sais le nom  
De l'étranger !  
Son nom est... Amour !  
*(Calaf gravit l'escalier d'un bond. Les deux amants se  
jettent dans les bras l'un de l'autre.)*

## LA FOULE

Amour !  
O Soleil ! Vie ! Éternité !  
L'amour est la lumière du monde !  
Dans le Soleil rit et chante  
Notre bonheur infini !  
Gloire à toi ! Gloire à toi !

## FIN

## Scena seconda

*L'esterno del palazzo imperiale  
(È tutto bianco di marmi traforati, sui quali i riflessi  
rosei dell'aurora s'accendono come fiori. Sopra un'alta  
scala, al centro della scena, l'Imperatore circondato  
dalla corte, dai dignitari, dai sapienti, dai soldati.  
Ai due lati del piazzale, in vasto semicerchio, l'enorme  
folla che acclama.)*

## LA FOLLA

12 Diecimila anni al nostro Imperatore!  
*(I tre Ministri stendono a terra un manto d'oro mentre  
Turandot ascende le scale. D'un tratto è il silenzio.)*

## TURANDOT

Padre augusto...Conosco il nome  
dello straniero!  
Il suo nome è...Amor!  
*(Calaf sale d'impeto la scala. I due amanti si trovano  
avvinti in un abbraccio.)*

## LA FOLLA

Amor!  
O sole! Vita! Eternità!  
Luce del mondo è amore!  
Ride e canta nel sole  
l'infinita nostra felicità!  
Gloria a te! Gloria a te!

## FINE

Italian libretto and translation © G. Ricordi & Co., printed by  
arrangement

## Scene Two

*Outside the Imperial Palace  
(It is all white, of carved marble, over which the rosy  
reflections of dawn play like blooming flowers. At the  
top of a high stairway, in the centre of the scene, the  
Emperor is surrounded by his court, dignitaries, sages,  
and soldiers. At either side of the square, in a vast  
semi-circle, is the enormous, acclaiming crowd.)*

## THE CROWD

Ten thousand years to our Emperor!  
*(The three Ministers spread a golden mantle on the  
ground as Turandot goes up the stairs. Suddenly there  
is silence.)*

## TURANDOT

August father...I know the name  
of the stranger!  
His name is...Love!  
*(Calaf rushes up the steps. The two lovers are locked in  
an embrace.)*

## THE CROWD

Love!  
O Sun! Life! Eternity!  
Love is the light of the world!  
Our infinite happiness  
laughs and signs in the Sun!  
Glory to you! Glory to you!

## END

English translation by William Weaver

**WARNING:** Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.